

**Programme national de
recherches sur
l'alphabétisation
et la santé :
Évaluation des besoins et
analyse du contexte**

Irving Rootman, Deborah Gordon-El-Bihbety,
Jim Frankish, Heather Hemming,
Margot Kaszap, Lisa Langille,
Darryl Quantz, Barbara Ronson

Table des matières

1. Sommaire	1	5.3 Chercheurs canadiens qui s'intéressent au domaine de l'alphabétisation et de la santé	11
2. Contexte	1	5.4 Lacunes dans la recherche sur l'alphabétisation et la santé	14
3. Objectifs	4	Clarifier l'enjeu	15
4. Méthode	4	Former des arguments	17
5. Constatations	4	Changer les choses	17
5.1 Projets canadiens en cours et proposés dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé	4	La recherche visant l'amélioration de la santé (et de la littératie)	18
Services et projets de rédaction en style clair et simple	5	La recherche visant l'amélioration de l'alphabétisation et des aptitudes d'apprentissage (et de la santé)	18
Traduction/interprétation de l'information sanitaire	6	Nécessité d'un plan d'action national pour la recherche sur l'alphabétisation et la santé	19
Publications	6	5.5 Obstacles à la recherche sur l'alphabétisation et la santé	19
Vérifications de lisibilité et formation psychosociale des employés des hôpitaux et autres organismes	7	5.6 Solutions et pistes à explorer dans la recherche sur l'alphabétisation et de la santé	20
Conférence et réseaux	7	6. Conclusion	21
Collections de ressources	8	Annexes	
Intégration de notions de santé dans les classes d'alphabétisation	8	A. Documents canadiens sur l'alphabétisation et la santé	22
Élaboration participative d'informations sanitaires	8	B. Ressources sur l'alphabétisation et la santé dans Internet	28
Initiatives d'alphabétisation familiale	9	C. Coordonnées des chercheurs canadiens s'intéressant à l'alphabétisation et à la santé	30
Divers	10		
5.2 Études canadiennes prometteuses dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé	10		

1. Sommaire

La présente étude est l'un des volets d'un programme de recherches sur l'alphabétisation et la santé financé en avril 2002 par le Conseil de recherches en sciences humaines, par l'entremise du Secrétariat national à l'alphabétisation. Elle vise à cerner les lacunes, les initiatives en cours et en projet, ainsi que les ressources et les pistes à explorer dans le domaine de la recherche sur l'alphabétisation et la santé au Canada. Quarante praticiens, chercheurs et décideurs de tout le pays qui s'intéressent aux questions d'alphabétisation et de santé ont été interviewés par une équipe de chercheurs. Après les entrevues, on a créé quatre groupes d'entretien en profondeur avec 33 personnes, où l'on a posé aux répondants des questions indicatives sur leurs connaissances actuelles de la recherche et des pratiques en matière d'alphabétisation et de santé, et sur les lacunes, les obstacles et les pistes à explorer. Le présent rapport fait la synthèse des enquêtes de quatre équipes de recherche régionales.

Dans l'ensemble, nous constatons qu'il existe énormément de projets d'alphabétisation et de santé au Canada, mais que les recherches dans ce domaine sont relativement rares. Entre autres projets, nous avons recensé des initiatives et des services de rédaction en style clair et simple, des projets de traduction et d'interprétation de l'information sanitaire, des publications visant à conscientiser les gens, des programmes de formation psychosociale des employés, de nouveaux programmes d'études en alphabétisation et des collections de ressources. Les répondants se sont dits très peu informés des recherches sur l'alphabétisation et la santé cependant, surtout les recherches en cours au Canada. Néanmoins, de telles recherches sont selon eux très nécessaires, car bien des praticiens ne se rendent pas encore compte du grand nombre de personnes touchées d'une manière ou d'une autre par la faible alphabétisation. On adopte trop souvent des solutions simplistes aux problèmes de santé, en se contentant par exemple d'offrir des dépliants dans les cliniques ou de « tout mettre sur Internet »; enfin, il est

encore très nécessaire de réfuter les mythes, de réduire la stigmatisation des personnes analphabètes et de faire découvrir leur pouvoir aux groupes défavorisés. Les recherches dans le domaine sont d'autant plus urgentes, nous a-t-on dit, que la population vieillit, que les ordinateurs envahissent notre vie, et que le profil ethnolinguistique du pays évolue. On nous a suggéré de nombreux thèmes à étudier et conseillé diverses méthodes de recherche. On a convenu dans l'ensemble qu'une collaboration est nécessaire entre les divers intervenants des deux secteurs, et qu'il faut recueillir à la fois des données quantitatives et qualitatives. L'étude a également permis de faire l'inventaire des chercheurs de tout le Canada qui s'intéressent à l'alphabétisation et à la santé, de répertorier les publications canadiennes sur le sujet et de produire un cadre conceptuel révisé.

2. Contexte

Depuis une dizaine d'années, les liens entre l'alphabétisation et la santé suscitent de plus en plus d'intérêt au Canada et à l'étranger. L'intérêt canadien pour la question remonte au milieu des années 1980, alors que Southam News (1987), Statistique Canada (1992) et DRHC/Statistique Canada (1994, 1997) amorçaient une série d'enquêtes de très grande envergure sur les niveaux d'alphabétisation des Canadiens. De nombreux Canadiens ne s'étaient pas rendu compte avant cela que tant de gens (environ la moitié de la population) étaient analphabètes ou avaient de faibles capacités de lecture. Un discours du Trône a ensuite désigné l'analphabétisme comme un problème clé, ce qui a mené à la création du Secrétariat national à l'alphabétisation en 1987. Toujours à la fin des années 1980, l'Association pour la santé publique de l'Ontario (ASPO) et le Collège Frontière ont entrepris ensemble une étude phare sur l'alphabétisation et la santé afin de mieux comprendre les liens entre les deux domaines. L'Organisation mondiale de la santé (OMS) a déclaré l'année 1990 « Année internationale de l'alphabétisation », ce qui a encore stimulé l'intérêt pour la question. En 1992, l'Association

canadienne de santé publique (ACSP) établissait le Programme national sur l'alphabétisation et la santé, aujourd'hui appuyé par 27 organismes partenaires au pays. La première conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé a eu lieu en mai 2000 à Ottawa, et une « conférence-action sur la santé et l'alphabétisation » s'est tenue en septembre 2001 à St. John's (T.-N.). Récemment, la revue *Health Promotion International* s'est intéressée à la « littératie en matière de santé » et aux résultats que le secteur de la promotion de la santé devrait peut-être viser à cet égard¹. Ce même article a stimulé l'intérêt pour le domaine de l'alphabétisation et de la santé au Canada et à l'étranger.

En avril 2002, un groupe de chercheurs, sous la direction du Dr Irving Rootman², a reçu un financement de trois ans du Conseil de recherches en sciences humaines pour élaborer un programme national de recherches sur l'alphabétisation et la santé pour le Canada, en collaboration avec l'ACSP. Entre autres, le groupe proposait d'établir un comité consultatif, de mener une analyse du contexte et une évaluation des besoins, d'organiser un comité des sages et un atelier, de présenter des projets de recherche, de créer un site Web et un bulletin électronique, de concevoir des occasions de formation pour les étudiants de deuxième ou de troisième cycle et de niveau postdoctoral, d'évaluer le Programme national sur l'alphabétisation et la santé et ses propres efforts en vue d'établir un plan d'action pour la recherche, et d'élaborer un plan pour assurer la continuité du programme de recherche à long terme. L'étude actuelle est le rapport final de l'analyse du contexte et de l'évaluation des besoins, entrepris à l'été et à l'automne 2002 en préparation pour un atelier/comité des sages national qui s'est tenu à Ottawa les 27 et 28 octobre 2002. Voici un diagramme des principaux jalons de la recherche sur l'alphabétisation et la santé au Canada.

¹ D. Nutbeam, « Health literacy as a public health goal: a challenge for contemporary health education and communication strategies into the 21st century », *Health Promotion International*, vol. 15, no 3 (2000), p. 259-267.

² Ancien directeur du Centre de promotion de la santé de l'Université de Toronto, actuellement professeur et chercheur émérite de la Fondation Michael Smith pour la recherche en santé à l'Université de Victoria.

Jalons de la recherche et de la pratique relatives à l'alphabétisation et à la santé au Canada

1990

Année internationale de l'alphabétisation de l'OMS

1989

L'Association pour la santé publique de l'Ontario et le Collège Frontière publient *Literacy and Health Project Phase I: Making the World Healthier and Safer for People Who Can't Read*, Burt Perrin et coll.

1991

Lancement du Programme national sur l'alphabétisation et la santé par l'intermédiaire de l'Association canadienne de santé publique avec un financement du Secrétariat national à l'alphabétisation

1992

National Adult Literacy Survey (enquête nationale sur l'alphabétisation des adultes) menée par l'Educational Testing Service aux É.-U.

Mai 1993

L'ASPO publie *Partners in Practice: The Literacy and Health Project, Phase Two*, Mary J. Breen et coll.

Automne 1994

Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes – à l'origine, une initiative visant sept pays, principalement financée par DRHC. Englobe maintenant des données sur plus de 30 pays.

1998

Publication de:

- *Effets du niveau d'alphabétisme sur la santé des Canadiens et des Canadiennes – Étude de profil*, par Burt Perrin
- *Personnes à risques: analyse socioéconomique de la santé et de l'alphabétisme chez les personnes âgées*, par Paul Roberts et Gail Fawcetts, Statistique Canada
- *Promouvoir l'alphabétisation, c'est améliorer la santé*, un exposé de Mary J. Breen commandé par le Forum national sur la santé

Pfizer U.S. tient sa première conférence annuelle sur l'alphabétisme et la santé

Mai 2000

Première conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé, *Cap sur l'alphabétisation et la santé pendant le nouveau millénaire*, Ottawa, Rapport final (janv. 2001)

Juin 2000

Groupe d'intérêt sur l'alphabétisation et la santé créé à la 5^e conférence internationale sur la promotion de la santé, au Mexique

Septembre 2000

Ilona Kickbusch et Don Nutbeam publient des articles sur l'alphabétisme et la santé dans *Health Promotion International*.

Juillet 2001

L'UIPES tient un atelier sur l'alphabétisme et la santé à sa conférence à Paris

Septembre 2001

La deuxième conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé, visant l'établissement d'un plan d'action, a lieu à St. John's (T.-N.).

2002

Programme national de recherche sur l'alphabétisation et la santé, financé par le CRSH, l'IRSC et d'autres organismes

3. Objectifs

Voici quels étaient les objectifs de l'évaluation des besoins et de l'analyse du contexte :

1. Cerner les lacunes de la recherche sur l'alphabétisation et la santé au Canada;
2. Répertorier les initiatives en cours et en projet dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé au Canada;
3. Définir les ressources et les pistes à explorer dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé au Canada.

4. Méthode

Quarante praticiens, chercheurs et décideurs intéressés de près ou de loin par les questions d'alphabétisation et de santé ont été interviewés au téléphone ou en personne; huit autres ont été sondés au moyen d'un questionnaire envoyé par courriel. Quatre groupes d'entretien en profondeur ont ensuite été tenus à Vancouver, Toronto, Ottawa et Wolfville (Nouvelle-Écosse, Université Acadia) auprès de 33 personnes en tout. Les groupes d'entretien en profondeur ont été enregistrés. Des notes ont été prises durant les entrevues avec les informateurs clés, dont quelques-unes ont aussi été enregistrées. Au cours de l'enquête auprès des informateurs clés, on a posé des questions sur l'état actuel des connaissances et de la participation des répondants dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé et sur les lacunes, les obstacles et les pistes à explorer. Dans les groupes d'entretien en profondeur, des questions semblables ont été posées après la présentation d'une synthèse des constatations de chacun des thèmes de l'enquête auprès des informateurs clés. On a aussi demandé aux participants d'examiner et de commenter un cadre conceptuel préliminaire pour la recherche sur l'alphabétisation et la santé. Des rapports régionaux préliminaires ont été rédigés par les chercheurs ayant mené l'enquête auprès des informateurs clés (Barbara Ronson, Heather Hemming/Lisa Langille, Darryl Quantz et Margot Kaszap) et par les chercheurs chargés des groupes d'entretien en profondeur (Barbara Ronson Heather Hemming/Lisa Langille et Darryl

Quantz). Le rapport national (le présent document) est la synthèse de ces rapports préliminaires. Un résumé en a été présenté lors d'un diaporama PowerPoint durant l'atelier national sur l'alphabétisation et la santé en octobre 2002. On en a tiré une version finale fondée sur la rétroaction des participants de l'atelier.

5. Constatations

Les constatations sont regroupées en six volets :

- 5.1 Projets canadiens en cours et proposés dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé
- 5.2 Études canadiennes dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé
- 5.3 Chercheurs canadiens qui s'intéressent au domaine de l'alphabétisation et de la santé
- 5.4 Lacunes dans la recherche sur l'alphabétisation et la santé
- 5.5 Obstacles à la recherche sur l'alphabétisation et la santé
- 5.6 Solutions et pistes à explorer dans la recherche sur l'alphabétisation et de la santé

5.1 Projets canadiens en cours et proposés dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé

Entre autres projets canadiens prometteurs, on compte des projets de communication et d'éducation sanitaire de haute qualité (rédaction en style clair et simple, traduction, interprétation); des projets de sensibilisation aux liens entre l'alphabétisation et la santé (publications, vérifications de lisibilité, conférences, collections de ressources); et des projets d'adaptation des classes d'alphabétisation pour donner priorité à la santé (intégration de notions de santé dans les programmes de cours, élaboration participative d'informations sanitaires). En voici quelques exemples :

Services et projets de rédaction en style clair et simple

Les travaux les plus répandus en matière d'alphabétisation et de santé résultent probablement de l'accent que l'on commence à mettre sur le style « clair et simple » dans l'élaboration des documents d'éducation sanitaire. Le bourdonnement d'activités dans ce domaine au cours des dix dernières années s'explique en grande partie par le fait que l'ACSP a encouragé de tels travaux en publiant divers ouvrages (p. ex., *Vive les mots clairs!*, *Comment travailler avec des aînés à faible niveau d'alphabétisation* ou *Creating Plain Language Forms for Seniors* [en anglais seulement]) et en participant à la création et au soutien de 27 organismes partenaires nationaux. D'autres ont publié des guides semblables pour promouvoir et produire des documents en style clair et simple, notamment Michelle Black de la North Halton Literacy Guild, dans le bulletin électronique OHPE³. Les organismes offrant des services de rédaction en style clair et simple mentionnés pour le Canada étaient les suivants :

- Clear Language and Design » (Sally McBeth, directrice administrative);
- « Simply read writing service » (Michelle Black, propriétaire);
- CHIP (Centre for Health Information and Promotion, qui faisait autrefois partie du Toronto Hospital for Sick Children);
- L'Association canadienne de santé publique (et son Service de révision en style clair et simple);
- Les projets sur l'étiquetage des médicaments et des aliments et l'élaboration de lignes directrices par le Rassemblement canadien pour l'alphabétisation et Santé Canada;
- Le Vocational and Rehabilitation Research Institute (Calgary);
- Le Centre régional de cancérologie d'Ottawa (financé par la province et par Action Cancer Ontario);
- Le Service de santé de la Région de Halton;
- Le Congrès canadien pour la promotion des études chez la femme (CCPEF) (a publié des informations sanitaires à l'intention des

femmes défavorisées ou victimes de violence conjugale).

Les répondants étaient relativement nombreux à reconnaître le besoin d'employer un style clair et simple. Les informateurs clés de l'Alberta et de la Saskatchewan, par exemple, connaissaient les carnets d'information sanitaire en style clair et simple publiés par le Women's Network de l'Île-du-Prince-Édouard (notamment *Beyond Prescriptions: Meeting Your Health Needs* et *Is it hot in here: A Handbook for Menopausal Women and Their Families*⁴). Les informateurs clés de la Nouvelle-Écosse avaient entendu parler de l'intérêt de la Direction de la santé de la population et des Diététistes du Canada pour le style clair et simple et de leur participation à des initiatives en ce sens. L'ACSP a publié un Répertoire d'information sur la santé en langage clair (1999) qui énumère plus de 375 documents d'aide à la santé en style clair et simple réalisés par 49 organismes d'Amérique du Nord. Ce répertoire est disponible en anglais et en français. Certains répondants ont affirmé qu'il existe tellement d'initiatives de ce genre qu'aux yeux de certains travailleurs de la santé, l'enjeu est devenu « dépassé ». Plusieurs chercheurs éminents ont souligné que le style clair et simple ne doit pas être le seul point de mire des initiatives d'alphabétisation et de santé (Perrin, 1998). Mais il en constitue toujours un aspect très important, qui continue à prendre de l'ampleur. De nouveaux groupes continuent à militer pour un style clair et simple, et de plus en plus de groupes adoptent des « politiques de clarté du style » (p. ex., la Coalition de l'alphabétisation de l'Ontario). La conférence internationale sur le style clair et simple qui a eu lieu à Toronto récemment a battu un record d'assistance, ce qui témoigne encore une fois de l'importance accrue de l'emploi d'un style clair et simple dans le monde entier.

³ M. Black, « The 5 C's: Areas to consider for making your health messages accessible to a wider population », OHPE, no 258.1 (2002). Sur Internet : www.ohpe.ca/ebulletin/ViewFeatures.cfm?ISSUE_ID=258&startrow=71

⁴ La liste complète de ces ressources se trouve à la p. 29 de l'enquête Santé Canada du Centre d'alphabétisation du Québec.

Traduction/interprétation de l'information sanitaire

Quelques répondants ont mentionné des travaux de traduction d'informations sanitaires. On a souligné l'importance de passer de la traduction à l'interprétation pour mieux exprimer les différences et les croyances culturelles dans les documents réalisés. En outre, il faudrait tenir compte des niveaux de littératie et des définitions de cette notion dans la langue d'origine. Les organismes dont on a cité les travaux à cet égard étaient le Conseil ethnoculturel du Canada, les conseils de santé régionaux (p. ex., les services de santé publique de Halton et de Toronto) et le National Aboriginal Design Committee. Un consultant albertain indépendant ayant participé à un projet de collecte de documents d'éducation sanitaire réalisés dans des langues autres que l'anglais a fait remarquer que le contrôle de la qualité y avait reçu la part congrue. Les traductions avaient été faites par des personnes sans formation, et l'on s'était très peu attardé à la présentation, à la conception et à l'attrait visuel. Il n'existe pas encore non plus, à ce qu'on sache, d'instruments d'évaluation de la lisibilité ou de principes de rédaction en style clair et simple pour les langues qui n'utilisent pas le même alphabet, ni même pour beaucoup de langues qui l'utilisent. On a créé un service centralisé pour résoudre ces problèmes, et la qualité s'en est trouvée améliorée.

Publications

Plusieurs répondants nous ont parlé et/ou transmis des exemplaires de documents d'information du public portant sur les questions d'alphabétisation et de santé :

- La fiche d'information Warning! Poor Literacy Skills are Dangerous to your Health! réalisée par la Coalition de l'alphabétisation de l'Ontario (publiée également sur le site Web de l'organisme Literacy Network of Durham Region);

- Une publication de l'Association des pharmaciens du Canada intitulée Simple vérification;
- Une publication de Rx&D intitulée L'information est la meilleure prescription;
- La campagne « Need to Succeed », née de la Deuxième Conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé à Terre-Neuve;
- Une thèse en cours de réalisation par Priscilla George sur la santé et la littératie (prise dans son sens le plus large), axée sur le « cercle d'influences » autochtone et mettant en jeu l'équilibre entre l'esprit, le cœur, la raison et le corps. (Cette thèse a donné lieu à 25 présentations, dont une lors de la Première Conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé et au moins deux lors de conférences nationales autochtones sur l'alphabétisation, et d'autres pour des auditoires étrangers, d'abord en Australie en 2000 et la dernière au Brésil cette année);
- B. Perrin et al., Projet alphabétisation et santé : première étape – Rendre le milieu plus sain et sans danger pour les personnes qui ne savent pas lire, Association pour la santé publique de l'Ontario et Collège Frontière, 1989. Sur Internet : <http://www.opha.on.ca/resources/i-n.html#literacy>;
- B. Perrin, Effets du niveau d'alphabétisme sur la santé des Canadiens et des Canadiennes – Étude de profil, Ottawa, Santé Canada, 1998;
- M.J. Breen et al., Partners in Practice: The Literacy and Health Project Phase Two, ASPO, 1993. Sur Internet : <http://www.opha.on.ca/resources/i-n.html#literacy>.

L'analyse du contexte a permis de répertorier d'autres documents dans cette catégorie :

- R.C. Lockert, Health and Literacy (kit): How do they relate? Saskatoon, Saskatchewan Literacy Network.
- M. Norton, (1998), « The Wholeness of the Individual; Linking literacy and health through participatory education », The Alberta Journal of Educational Research, vol. 44, no 2 (1998), p. 245-247.

- M. Norton, « Linking Literacy and Health: A Popular Education Approach », *Voices from the Literacy Field*, J.A. Draper et M.C. Taylor (éd.), Toronto, Culture Concepts, 1992, p. 319-332.
- M.J. Breen, « Promouvoir l’alphabétisation, c’est améliorer la santé », *La santé au Canada : un héritage à faire fructifier*, Sainte-Foy (Québec), Éditions Multimondes, 1998, vol. 2, « Les adultes et les personnes âgées », p. 47-88. Étude commandée par le Forum national sur la santé.
- C. Paul, *The Easier to Read: Easier to be Healthy Report*, Toronto, Lawrence Heights Community Health Centre Press.
- P. Roberts et G. Fawcett, *Personnes à risques : analyse socioéconomique de la santé et de l’alphabétisme chez les personnes âgées*, Ottawa, Statistique Canada, 1998.
- W. Woodhouse, *Rural Literacy and Health Concerns*, *Rural Reflections*, Dundas (Ontario), Literacy Field Research Group, 1995.
- R.J. Sarginson, *Literacy and Health: A Manitoba Perspective*, Winnipeg, Literacy Partners of Manitoba, 1997.
- I. Rootman, « Health Literacy and Health Promotion », *OHPE Bulletin* no 270.1 (2 août 2002). Sur Internet : www.ohpe.ca.

Vérifications de lisibilité et formation psychosociale des employés des hôpitaux et autres organismes

Plusieurs répondants ont mentionné leurs propres services (ou ceux d’autres organismes) en matière d’évaluation et de résolution des problèmes dans les aires d’accueil et leurs techniques de communication avec les adultes faiblement alphabétisés. Les trois informateurs clés qui offraient de tels services étaient deux centres régionaux d’alphabétisation en Ontario et un centre d’alphabétisation et d’apprentissage pour adultes en Alberta. Pour l’un de ces centres, il s’agissait d’une nouvelle orientation stratégique depuis mai 2002. Étant depuis longtemps une plaque tournante pour les services

d’alphabétisation dans toute leur région, le centre commençait tout juste à aider les personnes ayant de la difficulté à lire et à écrire, mais qui ne suivent pas de cours d’alphabétisation et n’en suivront probablement jamais. Ce centre s’est récemment associé à cinq groupes qui n’offrent pas de classes d’alphabétisation, mais dont la clientèle se recoupe ou est semblable à la leur, notamment une association pour l’intégration communautaire, un centre de carrières et un centre de counselling interconfessionnel. On espérait établir bientôt des partenariats semblables avec des prestataires de services de santé. Un consultant albertain indépendant avait collaboré, avec six ou huit organismes, à la réalisation d’une vidéo et d’un manuel pour aider les établissements à mener leurs propres vérifications de la lisibilité de leurs publications. Et en Alberta, les pharmaciens s’efforcent maintenant de s’assurer que les clients comprennent la posologie de leurs médicaments; on nous a indiqué, par exemple, que certains pharmaciens demandent systématiquement aux aînés de leur répéter ce qu’ils sont censés faire.

Des répondants des services de santé de l’Ontario et de l’Alberta ont mentionné leurs programmes internes de formation psychosociale des employés et d’évaluation de la lisibilité des publications. Trois hôpitaux ont, auraient déjà eu ou prévoient mettre en place leurs propres services à cet égard : le Children’s Hospital de Toronto (Centre for Health Information and Promotion – CHIP), l’Hôpital général de Montréal et le McMaster Medical Centre. L’hôpital universitaire de l’Université McGill (MUHC) a une page Web sur la littératie en matière de santé, préparée par le Centre d’alphabétisation du Québec, sur un intranet partagé par six hôpitaux.

Conférence et réseaux

Les répondants ont cité plusieurs conférences canadiennes, passées ou à venir, dans le domaine de l’alphabétisation et de la santé. Celles mentionnées pour le Canada étaient la Première Conférence canadienne sur l’alphabétisation et la santé (Ottawa, 2000), une « conférence-action sur la santé et l’alphabétisation » (Université Memorial

de Terre-Neuve, 2001) et la conférence internationale sur le style clair et simple tenue à Toronto en septembre 2002 sous la présidence conjointe de Michelle Black et de Sally McBeth, consultantes en style clair et simple. Cette dernière conférence a attiré plus de 400 participants et conférenciers, huit fois plus que l'édition précédente à Houston (Texas). En juin 2003 aura lieu à Montréal une conférence intitulée « Summer Institute 2003 - Literacy and Health Prescription for Progress ». En Colombie-Britannique, la BC Coalition of People with Disabilities a créé un réseau sur la littératie en matière de santé (<http://www.bccpd.bc.ca/wdi/hln.html>).

Collections de ressources

Les répondants ont mentionné les collections suivantes dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé : le Centre AlphaPlus de Toronto; une petite section sur la santé à la Coalition de l'alphabétisation de l'Ontario; et la Base de données en alphabétisation des adultes, qui contient plus de 130 références sur l'alphabétisation et la santé. Les collections canadiennes qui entrent dans le cadre de la présente étude figurent dans notre bibliographie de documents canadiens (annexe A).

Intégration de notions de santé dans les classes d'alphabétisation

Certains répondants ont fait mention de nouveaux cours d'alphabétisation qui intègrent des notions de santé. Par exemple, certains enseignants et alphabétiseurs bénévoles utilisent un texte de Mary J. Breen intitulé Taking Care pour enseigner la lecture. Un autre programme novateur d'alphabétisation et de santé appelé Out and About a été élaboré par Pat Campbell en Alberta. On y demande aux participants de recueillir des brochures d'éducation sanitaire, d'en faire l'analyse et de réaliser des entrevues pour mieux comprendre les aspects politiques de l'information (qui la produit, qui en profite, etc.). On s'efforce d'aider les apprenants à comprendre « non seulement le mot, mais le monde⁵ ». Un autre projet d'alphabétisation lié à la santé

au sens large est un cours sur Internet en alphabétisation et en prévention de la violence donné par Jeny Horsman, qui s'intitule Taking Action. Deborah Gordon El-Bihbety, de l'ACSP, a aussi élaboré un cours et un document pour les jeunes dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé intitulé Ma santé, je m'en OCCUPE! Le programme PEP Jeunesse (Puissance en pensée avant tout) est né grâce aux jeunes qui avaient participé au premier cours. Les deux sont disponibles sur le site Web du Programme national sur l'alphabétisation et la santé de l'ACSP.

Élaboration participative d'informations sanitaires

Quelques répondants ont cité des projets où l'on a élaboré collectivement des documents d'éducation sanitaire avec des groupes de personnes faiblement alphabétisées et/ou des groupes ethniques, en général dans le cadre de classes d'alphabétisation. En voici quelques exemples :

- Un projet albertain sur les problèmes de santé des femmes autochtones;
- Une étude participative menée par East End Literacy à Toronto;
- Des groupes d'entretien en profondeur créés dans le cadre d'un projet d'élaboration de documents d'éducation sanitaire (Centre for Health Information and Promotion [Children's Hospital] et Service de santé de la municipalité régionale de Halton);
- Les ouvrages de Mary J. Breen intitulés Taking Care et So Many Changes (en collaboration avec Lindsay Hall);
- Le travail de la Literacy Association d'Edmonton;
- Une bande vidéo sur la nutrition à Dartmouth;
- Un projet d'éducation sexuelle et d'alphabétisation à Calgary;

⁵ M.D. Hohn, *Empowerment Health Education in Adult Literacy: A Guide for Public Health and Adult Literacy Practitioners, Policy Makers and Funders, 1998. Sur Internet :* <http://www.nifl.gov/nifl/fellowship/reports/hohn/>

- Des documents d'éducation sanitaire réalisés avec la collaboration d'adultes faiblement alphabétisés ayant des troubles du développement par l'entremise du Vocational and Rehabilitation Research Institute de Calgary;
- Le travail de l'Organisation nationale des représentantes et représentants Indiens et Inuit en santé communautaire (ONRIISC);
- Learning for our health: A resource for participatory literacy and health, par Pat Campbell et Mary Norton, The Learning Centre Literacy Association, Edmonton;
- Le travail du Conseil ethnoculturel du Canada auprès des collectivités ethniques;
- Un projet coordonné par le Dr Janet Smylie de la faculté de médecine de l'Université d'Ottawa, intitulé Standing on Ground, Seeking Understanding, qui enseigne à des représentants autochtones en santé communautaire à choisir des thèmes de santé autour desquels élaborer un projet.

D'autres projets participatifs ont été répertoriés durant l'analyse du contexte :

- Read to me, Read Together, un projet conjoint du Northwest Territories Literacy Council et du bureau de promotion de la santé de Yellowknife Health and Social Services (nald.ca/resources/rsc2793.htm);
- I call it the Curse!, East End Literacy;
- Canadian Woman Studies: Women of the North, rédigé par et à propos des femmes vivant dans des collectivités nordiques, rurales et isolées, Université York;
- Telling Our Stories Our Way, où des étudiants et des bénévoles examinent des documents d'alphabétisation et d'éducation sanitaire axés sur les femmes; un projet du Congrès canadien pour la promotion des études chez la femme (1994);
- A Better You: The Benefits of a Healthy Lifestyle, une vidéo réalisée par des étudiants du Dartmouth Literacy Network.

Initiatives d'alphabétisation familiale

La prolifération récente des classes d'alphabétisation familiale est une nouvelle tendance dans les programmes d'alphabétisation. Ces classes couvrent facilement les sphères de l'alphabétisation et de la santé, car les préoccupations de santé et les interventions médicales sont particulièrement fréquentes durant l'enfance. Selon un répondant, de tels programmes, en Alberta, sont nés de la campagne « Success by Six » de Centraide, qui a donné lieu à des travaux interdisciplinaires dans l'intérêt des enfants d'âge préscolaire. Cette campagne est née du regain d'intérêt, dans les années 1980 et au début des années 1990, pour l'amélioration du soutien aux enfants de zéro à six ans, grâce aux efforts des Drs Paul Steinhauer et Fraser Mustard et d'autres porte-parole et pionniers de la recherche. Aux États-Unis, les programmes d'alphabétisation familiale ont reçu une impulsion à la fin des années 1980 lorsque Barbara Bush en faisait la promotion, et au début des années 1990 avec la création du National Center for Family Literacy. Au Canada, l'intérêt pour l'alphabétisation familiale s'est accru en 1993 et a mené à une conférence nationale en novembre 1994. Dans son budget de 1997, [le ministre des Finances] Paul Martin a fait de l'alphabétisation une priorité, en insistant entre autres sur l'alphabétisation familiale. Selon les recherches préliminaires, les connaissances sont mieux assimilées avec l'alphabétisation familiale qu'avec les programmes d'alphabétisation classiques; l'objectif d'appuyer l'apprentissage de leurs enfants est un puissant facteur de motivation pour les adultes, et l'intégration de l'alphabétisation dans les activités de la vie quotidienne rehausse la durabilité des acquis⁶. Des programmes comme « Rhymes-That-Bind », « Books for Babies » et « Health for Two » ont été élaborés au Canada, en partie pour appliquer les nouvelles connaissances sur le développement sain de l'enfant tirées de la documentation sur l'attachement dans les domaines

⁶ Linda Shohet, « Canadian budget shines spotlight on family literacy », Le centre d'alphabétisation du Québec, 1997. Sur Internet : www.nald.ca/naldnews/97springbudget.htm.

médical/psychiatrique. Le Centre for Family Literacy d'Edmonton (anciennement appelé Centre for Literacy) est l'un des groupes qui offrent des programmes mariant les pratiques exemplaires en santé et en éducation. Le Secrétariat national à l'alphabétisation a désigné ce centre comme étant un chef de file national en ce qui a trait aux programmes d'alphabétisation familiale.

Divers

L'organisme Literacy Network of Durham Region mène une initiative régionale appelée « Health Hygiene Box », qui fournit aux apprenants des articles sanitaires et hygiéniques gratuits (produits d'hygiène féminine, pansements adhésifs, shampoing, etc.). Comme la plupart de ses clients sont des personnes à faible revenu, ce service est apprécié.

Un autre centre d'alphabétisation offre les services d'un « scribe » qui aide les personnes faiblement alphabétisées à remplir des formulaires et à accomplir d'autres tâches nécessitant de la lecture ou de l'écriture. Un centre autochtone a une équipe sanitaire qui aide les clients à comprendre les directives des médicaments sur ordonnance et autres informations sanitaires.

On a également mentionné le projet « Seeing and literacy » de l'Association canadienne des optométristes, qui offre gratuitement aux apprenants des soins ophtalmologiques et des lunettes. Ce projet est né de la participation de l'Association des optométristes au Programme national sur l'alphabétisation et la santé.

5.2 Études canadiennes prometteuses dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé

Dans l'ensemble, les répondants en savaient très peu sur la recherche dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé au Canada. Les projets suivants ont néanmoins été mentionnés :

- Le travail intensif de l'ACSP en matière d'alphabétisation et de santé, principalement en ce qui a trait aux aînés, mais aussi, depuis peu, dans l'optique des jeunes et d'autres populations.
- Les travaux actuels du Conseil ethnoculturel du Canada et de Santé Canada sur « les pratiques exemplaires adaptées aux différences culturelles pour vieillir en santé » et sur « le diabète chez les personnes âgées dans les populations asiatiques, noires et hispaniques – un modèle de prévention communautaire »;
- En Nouvelle-Écosse, un projet de recherche sur la santé et l'alphabétisation en milieu rural mené par une équipe composée d'organismes communautaires, de professionnels de la santé, d'alphabétiseurs et de chercheurs de l'Université St. Francis Xavier;
- Une étude de l'ACSP et du Conseil ethnoculturel du Canada sur les médicaments et les aînés de souche étrangère;
- Les recherches sur la santé et l'alphabétisation menées par le Centre de promotion de la santé et l'Unité de recherches en santé de la population (PHRU) de l'Université Dalhousie;
- L'étude d'un projet d' « entraîneur personnel contre le cancer », une initiative conjointe d'Action Cancer Ontario, d'eHealth Innovation et du Réseau médical universitaire;
- Une enquête bibliographique sur l'alphabétisation et la santé de l'Université McMaster;
- Le travail des écoles primaires et secondaires pour trouver de meilleurs moyens d'améliorer et d'évaluer l'alphabétisation;
- Une étude transnationale sur les activités de promotion de la santé dans les écoles, où tous les participants ont mentionné l'alphabétisation comme un enjeu sanitaire;
- Un rapport d'évaluation des besoins publié l'an dernier en prévision de la construction d'un centre d'information sanitaire et d'alphabétisation à l'Hôpital général de Montréal;

- Le travail du Centre d'alphabétisation du Québec (évaluation des besoins avec MGH, bibliographie analytique, etc.);
- La recherche participative d'East End Literacy, du Centre for Health Information and Promotion et d'autres organismes mentionnés à la section précédente;
- Les travaux du Centre for Health Economics and Policy Analysis (CHEPA) de l'Université McMaster et de la Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé (FCRSS), Ottawa, sur le transfert des connaissances;
- L'EIAA et les études de Statistique Canada et de l'OCDE;
- Le travail de l'Organisation nationale de la santé autochtone.

Pour obtenir la liste complète des études canadiennes sur l'alphabétisation et la santé répertoriées durant l'analyse du contexte et l'évaluation des besoins, consultez l'[annexe A](#).

5.3 Chercheurs canadiens qui s'intéressent au domaine de l'alphabétisation et de la santé

Les informateurs clés et les participants des groupes d'entretien en profondeur ont identifié les personnes suivantes comme participant à la recherche sur l'alphabétisation et la santé. Nous avons tenté de contacter chacune d'entre elles pour confirmer leur volonté d'être incluses dans un répertoire des chercheurs canadiens qui s'intéressent au domaine et pour leur demander de nous indiquer les noms d'autres personnes à inclure. Certains de ces contacts supplémentaires figurent aussi sur la liste. Pour plus de détails à leur sujet, voir l'annexe C. Les noms des personnes que nous avons jointes et qui ont consenti à notre demande sont suivis d'un astérisque.

Andrew Aitkens
Association canadienne de soins et services communautaires

Dr Dyanne D. Affonso*
Faculté des soins infirmiers
Université de Toronto

Dr Andy Anderson*
Professeur agrégé, OISE/UT

Dr Eileen Antone (Oneida)*
Département d'éducation des adultes, OISE/UT

Dr Zubin Austin*
Faculté de pharmacie
Université de Toronto

Ellen Balka
Université Simon Fraser

Jessica Ball
Université de Victoria

Peri Ballantyne*
Faculté de pharmacie
Université de Toronto

Dr Deborah L. Begoray*
Université de Victoria

Dr Barbara Bernhardt*
École d'audiologie et des sciences de la parole
Université de la Colombie-Britannique

Dr Heather Boon*
Faculté de pharmacie
Université de Toronto

Mary J. Breen*
Consultante (anciennement avec l'ASPO)

Sharon Brez
Hôpital d'Ottawa

Pat Campbell
Université de l'Alberta

Gary Catlin
Statistique Canada

Jillian Clare-Cohen*
Faculté de pharmacie
Université de Toronto

Dr Annette Connors
Université d'Ottawa

Heather Debus*
Étudiante de maîtrise, OISE/UT

Sucy Eapen
Conseil ethnoculturel du Canada

Margot Fauchon
Société franco-albertaine (Alberta)

Gail Fawcett
Conseil canadien de développement social

Jeanette Fortin
Université Laval

Dr C. James Frankish*
Université de la Colombie-Britannique

Audrey Friedman
Hôpital Princess Margaret

Priscilla George*
Consultante en alphabétisation autochtone

Doris Gillis*
Université St. Francis Xavier

Deborah Gordon-El-Bihbety*
Association canadienne de santé publique

Dr Jan Hare
Travail social et études de la famille, Université
de la Colombie-Britannique

Ruth Hayden
Université de l'Alberta

Dr Michael Hayes
Université Simon Fraser

Dr Heather Hemming*
Université Acadia

Dr Clyde Hertzman*
Université de la Colombie-Britannique

Dr Jenny Horsman*
Spiral Community Resource Group

Shelley Hourston, B.A., M.L.S
BC Coalition of People with Disabilities/Health
Literacy Network

Dr Alejandro (Alex) R. Jadad, M.D., D.Phil.,
FRCPC*
eHealth Innovation

Dr Suzanne Jackson
Centre for Health Promotion
Université de Toronto

Susan James
Université de la Colombie-Britannique

Alfred Jean-Baptiste*
East End Literacy

Stan Jones
Nouvelle-Écosse

Margot Kaszap*
Université Laval

Judy King*
Université d'Ottawa

Dr John N. Lavis, M.D., Ph.D.*
Université McMaster

Josée Levert
Fondation pour l'alphabétisation
Québec

Roz Levy
Youth Tobacco Coalition

Dr Jonathon Lomas
Fondation canadienne de la recherche sur les
services de santé
Ellen Long*
Chercheuse et consultante

Lisa Lucas
Action ABC

Dr Geraldine (Jody) MacDonald*
Faculté des soins infirmiers
Université de Toronto

Dr Lilian Magalhaes*
Institut de recherche sur le travail et la santé

Dr Joan Marshman
Faculté de pharmacie,
Université de Toronto

Sally McBeth*
Clear Language and Design

Doug McCall*
Association canadienne pour l'éducation à la
santé

Charles Moody*
Literacy Partners of Manitoba

Dr Jennifer Mullett
Université de Victoria

Mary Norton
The Learning Centre
Edmonton (Alberta)

Dr Michael Pennock
Université Dalhousie

Burt Perrin*
La Masque (France)

Elsie J. Petch*
Consultante

Dr Linda Phillips*
Centre for Research on Literacy
Faculté d'éducation
Université de l'Alberta

Janet Pringle*
The Vocational and Rehabilitation Research
Institute, Calgary

Lois Provost Turchetti, B.A., M.Ed.*
OISE/UT

Darryl Quantz*
Université de la Colombie-Britannique

Dr Allan Quigley*
Université St. Francis Xavier
Paul Roberts*
Conseil canadien de développement social

Dr Barbara Ronson*
Centre for Health Promotion
Université de Toronto

Dr Irv Rootman*
Community Health Promotion Coalition,
Université de Victoria

Ian Ross*
Candidat à la maîtrise, Communications
Faculté d'éducation
Université de Regina

Jim Sands*
Social Planning and Research Council of BC

Kathy Sanford
Université de Victoria

Maureen Saunders
Centre for Family Literacy
Edmonton (Alberta)

Rob Sarginson
Winnipeg

Ivan Seunarine
Armée du salut
Winnipeg

Dr Linda Shohet*
Le Centre d'alphabétisation du Québec

Dr Harvey A. Skinner, Ph.D., C.Psych.
Département des sciences de la santé publique
Université de Toronto

Janet Smylie
Faculté de médecine
Université d'Ottawa

June Smith
Hôpital général juif
Montréal

Dr Maurice Taylor*
Faculté d'éducation
Université d'Ottawa

Dr Elizabeth Thorsen
Faculté de pharmacie
Université de Toronto

Dr Richard Vedan
First Nations House of Learning/Aboriginal Health
Institute
Vancouver (C.-B.)

Dr Wendy Young, Ph.D. *
Université de Toronto

Margareth Zanchetta
CLSC Côte-des-neiges, Québec

Les personnes suivantes nous ont aussi été
mentionnées comme étant des chercheurs et
praticiens qui jouent un rôle, surtout dans la
recherche et les pratiques ethnoculturelles :

Carol Banez, Santé publique de Toronto (régimes
alimentaires)

Betty Harvey, communauté latinophone

Jacqueline James, présidente du Banting and Best
Diabetes Centre de Toronto

Burt Taylor, Ouest canadien (kinésiologie)

Lillian To, directrice administrative de la United
Chinese Community Enrichment Services Society
(SUCCESS)

Duberlis Ramos, Hispanic Development Council

5.4 Lacunes dans la recherche sur l'alphabétisation et la santé

Comme mentionné dans la section sur les projets de recherche prometteurs dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé au Canada, les répondants ont dans l'ensemble déclaré être très peu au fait de ce type de recherche. Certains avaient entendu parler des travaux antérieurs de l'Association pour la santé publique de l'Ontario et du Collège Frontière, de l'Association canadienne de santé publique (ACSP), du Centre d'alphabétisation du Québec et de Statistique Canada. D'autres étaient au courant d'études connexes menées par le Conseil ethnoculturel du Canada, l'Unité de recherches en santé de la population de l'Université Dalhousie, le Centre for Health Economics and Policy Analysis (CHEPA), la Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé (FCRSS) et l'Organisation nationale de la santé autochtone. Quelques-uns ont mentionné de petits foyers de recherche participative en santé et alphabétisation dans divers centres d'alphabétisation et hôpitaux. On n'a cependant mentionné aucune étude en cours, sauf celle sur les questions d'alphabétisation et de santé en milieu rural de l'Université St. Francis Xavier et l'étude conjointe du Centre de promotion de la santé de l'Université de Toronto et de l'ACSP, et la plupart des répondants n'en avaient pas entendu parler non plus. On peut en tirer la conclusion générale que même si les programmes d'alphabétisation et de santé au Canada sont légions, la recherche dans ce domaine accuse de graves lacunes⁷.

Les répondants ont cependant mentionné plusieurs des avantages qu'il y aurait à pousser la recherche dans ce domaine. Nous devrions selon eux commencer par améliorer nos connaissances sur ce qui s'est déjà fait, et continuer à sensibiliser les gens au besoin de services de santé et d'alphabétisation suffisamment accessibles et adaptés aux adultes faiblement alphabétisés ou « difficiles à atteindre ». Il faudrait que plus de gens comprennent que ce groupe rassemble entre le quart et la moitié de la

⁷Ce point de vue a été corroboré par le Dr Rima Rudd de l'Université Harvard, conférencière d'honneur à l'atelier national d'octobre 2002.

population, selon la définition de l'analphabétisme employée. Nous devrions faire disparaître les mythes, réduire la stigmatisation de l'analphabétisme et faire découvrir leur pouvoir aux groupes défavorisés; diffuser les pratiques efficaces et améliorer l'attitude et l'approche des prestataires de services; nous garder des solutions simplistes que pourraient adopter les décideurs, comme de se contenter de placer des dépliants dans les cliniques et hôpitaux ou de « tout mettre sur Internet ». Bref, la recherche est indispensable si nous voulons conserver et améliorer la santé de tous les Canadiens à l'ère de l'« économie du savoir », où les consommateurs doivent être plus avertis que jamais.

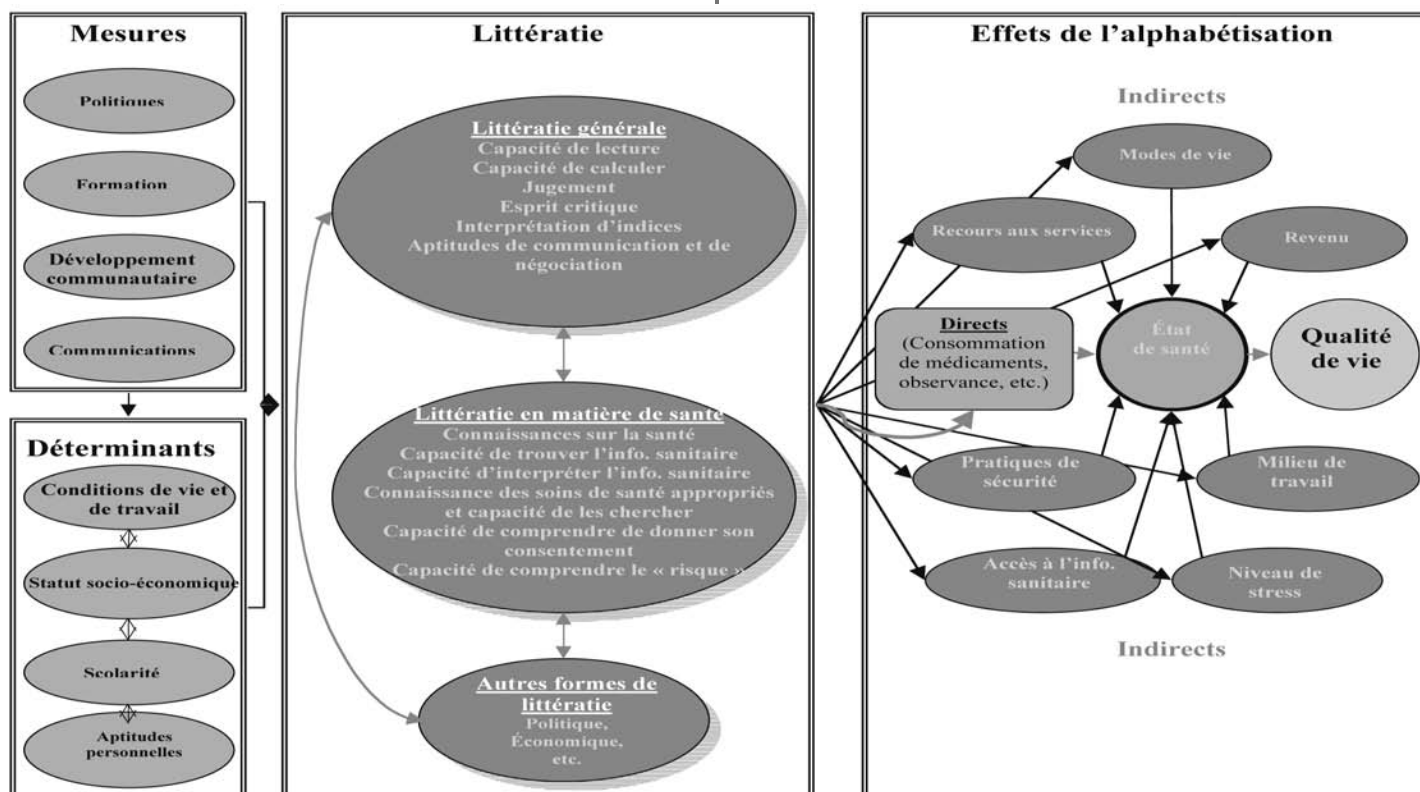
Les participants de l'enquête auprès des informateurs clés et des groupes d'entretien en profondeur ont indiqué toutes sortes de pistes à explorer dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé. Nous avons réparti leurs réponses en trois grands volets : 1) Clarifier l'enjeu : la recherche théorique et conceptuelle sur la relation entre l'alphabétisation et la santé; 2) Former des arguments : la recherche visant à sensibiliser les décideurs (et autres) au besoin d'améliorer la recherche et les pratiques dans le domaine; et 3) Changer les choses : la recherche-action participative visant à améliorer la santé et l'alphabétisation pour rehausser la qualité de vie des Canadiens. Nous avons également tenté de classer les besoins de recherche selon quatre grandes catégories d'intervention : A) Politiques; B) Sensibilisation/Formation; C) Développement communautaire et D) Communications. La conclusion générale que l'on peut en tirer est la suivante : la plupart des pistes de recherche proposées ont trait aux communications (3D) et à la sensibilisation ou à la formation (3B). La piste des politiques et celle du développement communautaire, bien qu'elles soient sans doute tout aussi importantes, ressortent moins bien.

Clarifier l'enjeu

L'examen des définitions historiques de la notion d'alphabétisation/de littératie montre que cette notion est une « cible mouvante »; beaucoup d'informateurs recommandent que l'on s'emploie d'abord à définir ce qu'on entend par « alphabétisation/littératie » et par « littératie en matière de santé ». Beaucoup voudraient que cet enjeu soit mieux compris par rapport à diverses populations : urbaines/rurales, autochtones, groupes ethniques et linguistiques, groupes d'âge, groupes vulnérables à certaines maladies et à certains risques, personnes handicapées, malades mentaux, etc. On a également recommandé de faire des recherches à l'intérieur des modèles théoriques établis (le modèle de croyance à la santé, le modèle PRECEDE-PROCEED, etc.) et en utilisant le langage commun de deux domaines de plus en plus acceptés : la santé de la population et la promotion de la santé. Plusieurs, par exemple, voudraient que l'on relie l'alphabétisation et la santé aux déterminants de la santé. Certains ont dit aussi vouloir mieux comprendre les incidences de la santé sur l'alphabétisation et l'apprentissage, ainsi que les incidences de l'alphabétisation sur la santé. Les alphabétiseurs et les apprenants, surtout, bénéficieraient d'une meilleure compréhension de la façon dont les médicaments et les maladies chroniques affectent la concentration nécessaire à l'apprentissage.

Nous avons demandé aux participants des groupes d'entretien en profondeur d'examiner et de commenter le cadre conceptuel suivant :

Cadre conceptuel préliminaire



Voici quelques-uns de leurs commentaires sur ce cadre :

- Selon les participants de la Nouvelle-Écosse, les déterminants de la santé seraient mieux représentés dans un cercle avec des flèches à deux têtes reliant entre eux tous les déterminants, qui sont selon eux complexes, non linéaires et tous interconnectés. Les participants d'Ottawa ont également suggéré des doubles flèches pour les déterminants et les effets, très semblables selon eux. Une autre solution, ont-ils suggéré, serait une flèche en boucle.
- Plusieurs groupes ont suggéré que les valeurs et les mobiles soient représentés. Comme l'a expliqué un participant de Toronto : « Même si les gens comprennent les messages, les prennent-ils à cœur? » En Colombie-Britannique, les participants jugeaient que l'effet de l'alphabétisation sur les relations sociales et l'estime de soi était un élément manquant dans le cadre; la stigmatisation et la faible estime de soi contribuent en effet aux difficultés à constituer et à entretenir des relations sociales à plusieurs niveaux

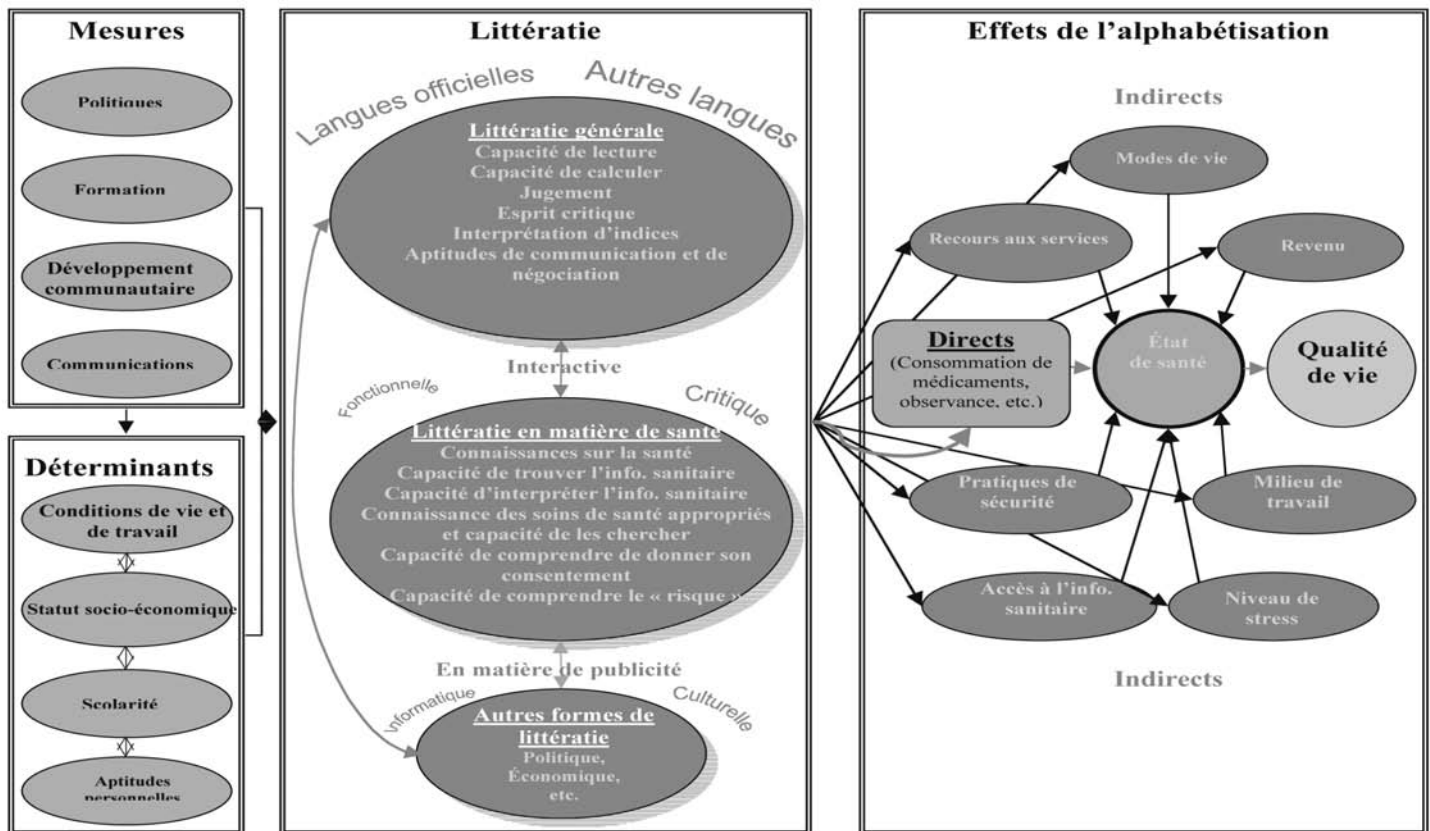
(familial, personnel, professionnel...). Un participant de la Nouvelle-Écosse a affirmé que « l'estime de soi » devrait être ajoutée aux effets indirects de l'alphabétisation.

- Plusieurs ont suggéré des clarifications et des reformulations, p. ex., que l'on utilise le mot « éducation » plutôt que « formation »; « transfert des connaissances » avec « communication »; les littératies « culturelle, médiatique, informatique et en matière de publicité » avec la littératie économique et politique; et un autre mot qu'« observance » à la rubrique des effets directs – soit « modes de consommation des médicaments », soit « compréhension des directives ». Certains ont suggéré d'ajouter des catégories pour les populations urbaines et rurales, les langues officielles et autres langues et la « défense des intérêts » aux autres « mesures ». Une autre suggestion était de préciser les niveaux de littératie fonctionnelle, interactive et critique, comme le fait Don Nutbeam dans son ouvrage récent sur la littératie en matière de santé⁸.

⁸ D. Nutbeam, « Health literacy as a public health goal: a challenge for contemporary health education and communication strategies into the 21st century », *Health Promotion International*, vol. 15, no 3 (2000), p. 183-184.

Plusieurs autres modèles ont été proposés par les chercheurs régionaux en fonction de ces commentaires, ce qui a mené au cadre conceptuel révisé que nous avons soumis à l'examen des participants de l'atelier national :

Cadre conceptuel révisé



l'amélioration des pratiques se classent dans la catégorie des études qui font « changer les choses », c'est-à-dire qui portent sur des interventions susceptibles d'améliorer la santé et l'alphabétisation des populations dites difficiles à

Former des arguments

Plusieurs informateurs ont signalé le besoin primordial d'effectuer des analyses des coûts-avantages et des incidences économiques pour aider à former des arguments en faveur des travaux dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé. Les répondants voudraient que l'on comprenne mieux les incidences de l'alphabétisation sur la santé, l'économie, la pauvreté, etc. Plusieurs ont souligné l'importance de faire apparaître la relation entre ces concepts et la littératie en termes clairement définis; en effet, les niveaux de littératie ne correspondent pas toujours aux années de scolarité, pourtant le principal indicateur qu'on a tendance à utiliser. D'autres types de recherche pouvant contribuer à former des arguments en faveur de la recherche sur l'alphabétisation et la santé et de

atteindre. Les répondants ont suggéré des formes de recherche qui donnent lieu à des témoignages, à des études de cas et à des fiches d'information pouvant influencer les décideurs, les praticiens et les bénévoles éventuels.

Changer les choses

La plupart des interventions sont entreprises soit par des professionnels du secteur des soins de santé, où le but premier est d'améliorer la santé, soit par des professionnels du secteur de l'éducation, où le but premier est d'améliorer les capacités de lecture, d'écriture et d'apprentissage (Shohet, 2002). Une poignée de professionnels de l'alphabétisation conjuguent ces buts, mais les prestataires de soins de santé continuent, généralement parlant, à s'intéresser principalement aux résultats sanitaires. Les

infirmières de santé publique qui participent aux programmes d'alphabétisation familiale dans le cadre des programmes « Bébés en santé/Enfants en santé » ou « Meilleur départ » font peut-être exception.

La recherche visant l'amélioration de la santé (et de la littératie)

Voici quelques pistes de recherche recommandées comme pouvant rehausser la capacité des prestataires de soins de santé d'améliorer la santé, surtout celle des consommateurs faiblement alphabétisés :

1. Étudier la sensibilisation des prestataires de soins de santé à la question de la littératie et aux services d'alphabétisation disponibles dans la collectivité;
2. Étudier la communication des médecins et des pharmaciens;
3. Étudier les types d'utilisation des soins de santé et les méthodes de cueillette d'information des personnes faiblement alphabétisées;
4. Étudier le niveau de sensibilisation à l'analphabétisme manifesté par les prestataires de soins de santé dans divers milieux;
5. Étudier les communications écrites sous leur forme actuelle et les incidences de l'emploi du style clair et simple et des formules de lisibilité;
6. Étudier les incidences de l'emploi de substituts aux médias imprimés dans les communications sanitaires : vidéos, bandes sonores, enregistrements téléphoniques, communications orales, pictogrammes, etc.;
7. Étudier la relation entre l'« analphabétisme » informatique, le manque d'accès aux ordinateurs et la santé;
8. Étudier les incidences des communications sanitaires et de la publicité pour les médicaments sur la « littératie médiatique » des consommateurs;
9. Évaluer les interventions visant à mieux atteindre les consommateurs de soins de santé faiblement alphabétisés (évaluations de

lisibilité dans les bureaux, publication de renseignements à deux niveaux, méthode de l'enseignement en retour [teachback], programmes de formation psychosociale des employés, etc.);

10. Étudier les économies que pourraient générer les autosoins dans le climat actuel de développement des soins à domicile;
11. Étudier le besoin d'une stratégie nationale pour offrir des services de traduction/d'interprétation dans le secteur de la santé et en général.

La recherche visant l'amélioration de l'alphabétisation et des aptitudes d'apprentissage (et de la santé)

Les participants des études auprès d'informateurs clés et des groupes d'entretien en profondeur nous ont dit également qu'il fallait pousser la recherche sur les moyens par lesquels les alphabétiseurs et les apprenants pourraient réduire les effets négatifs d'une faible alphabétisation sur la santé et les effets négatifs des problèmes de santé sur l'apprentissage. Il faudrait par exemple :

1. Étudier les méthodes d'alphabétisation efficaces et les efforts pour y intégrer des notions de santé et des objectifs de littératie en matière de santé;
2. Évaluer les programmes d'alphabétisation, de formation de base pour adultes, d'alphabétisation familiale, etc.;
3. Étudier les incidences de l'accent que l'on met depuis peu sur les tests d'aptitude à lire et à écrire dans les écoles de l'Ontario et d'ailleurs;
4. Étudier le développement du jeune enfant, la théorie de la lecture, l'alphabétisation familiale et les incidences sur la santé;
5. Étudier ce qui pousse les gens à agir une fois les connaissances acquises : « non seulement si les gens lisent, mais comment ils apprennent »;

6. Étudier les lacunes du soutien aux personnes faiblement alphabétisées en matière de santé génésique, de renoncement au tabac, etc.;
7. Étudier les effets des médicaments, des maladies chroniques, etc. sur la concentration nécessaire à l'apprentissage;
8. Étudier l'utilisation de l'ordinateur à des fins d'alphabétisation (apprentissage de la lecture et de l'écriture);
9. Étudier l'utilisation de l'ordinateur pour favoriser la littératie en matière de santé (recherche d'informations sanitaires dans Internet, etc.);
10. Étudier l'élaboration participative d'informations sanitaires dans les classes d'alphabétisation;
11. Étudier les incidences de l'alphabétisation sur l'engagement citoyen, la démocratie et la santé communautaire.

Nécessité d'un plan d'action national pour la recherche sur l'alphabétisation et la santé

Nous avons demandé aux participants s'il devrait y avoir un plan d'action national pour la recherche sur l'alphabétisation et la santé. Dans l'ensemble, la réponse a été « oui », mais avec les avertissements et les conseils suivants :

- Élaborer des principes directeurs pour cette recherche;
- Collaborer avec les chercheurs qui étudient le transfert des connaissances, la réforme des soins primaires, la stratégie nationale de lutte contre le tabagisme et la réforme scolaire;
- Intégrer les apprenants dans la recherche-action;
- Collaborer avec les associations de bibliothécaires, les organismes ethnoculturels et les groupes de personnes à risque;
- Faire de la recherche appliquée;
- Diffuser les constatations pour pouvoir les appliquer à grande échelle;
- S'associer aux Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) et à la Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé (FCRSS);

- Présenter le concept au gouvernement fédéral d'une manière qui l'aide à créer un système national d'apprentissage la vie durant (comme il en est question dans document National Literacy Action Agenda du Rassemblement canadien pour l'alphabétisation⁹);
- Mettre l'accent sur la recherche en français aussi bien qu'en anglais et recruter des chercheurs appartenant à d'autres groupes;
- Fonder la recherche sur l'amélioration de la vie des gens tout en les respectant et en les faisant participer à l'élaboration du plan d'action.

5.5 Obstacles à la recherche sur l'alphabétisation et la santé

Les répondants ont cerné un certain nombre d'obstacles à la recherche sur l'alphabétisation et la santé. Les plus communément mentionnés étaient les problèmes de financement et de ressources. On a aussi noté le manque de clarté de la terminologie; la fragmentation des intervenants et l'incertitude qui entoure la place à accorder à ce genre de recherche dans les ordres de gouvernement et les ministères classiques; l'absence d'un langage et d'une infrastructure communes à l'alphabétisation et à la santé; la reconnaissance insuffisante du besoin de recherches de ce genre; la stigmatisation et la difficulté de gagner la population à cette cause; l'exigence d'examen de l'éthique dans la recherche; l'instabilité et le manque d'uniformité des programmes disponibles; l'accent mis sur le traitement plutôt que sur la prévention; les diverses influences et les visées opposées dans la sphère politique et le monde des affaires; le manque de spécialistes et de mentors dans le domaine; le manque d'administrateurs de subventions connaissant le domaine; l'immensité et la diversité du pays; et la charge de travail écrasante de nombreux prestataires de services. Un thème récurrent était que le financement de la recherche aurait préséance, alors que l'on manque de fonds pour les programmes en tant que tels.

⁹ « Creating a National Literacy Action Agenda », *www.literacy.ca*, vol. 5, no 1 (automne 2002)

5.6 Solutions et pistes à explorer dans la recherche sur l'alphabétisation et de la santé

Lors des groupes d'entretien en profondeur qui se sont tenus un peu partout au pays, les chercheurs ont présenté une synthèse des obstacles et des possibilités cernés durant l'enquête auprès des informateurs clés. Les participants devaient commenter et étayer nos connaissances des obstacles et des pistes à explorer dans le domaine de l'alphabétisation et de la santé et suggérer des solutions pour surmonter ces obstacles. Voici en bref ce que nous avons entendu :

- Rassembler partenaires et intervenants dans la même pièce;
- Étudier les incidences des changements institutionnels, organisationnels et individuels;
- Influencer les décideurs;
- Faire appel à la recherche, aux études de cas, aux anecdotes, aux témoignages, aux fiches d'information;
- Déployer des efforts concertés;
- Mettre les apprenants à contribution;
- Militer en faveur d'un plan d'action provincial, en plus du plan national pour la recherche sur l'alphabétisation et la santé;
- Miser sur la bienveillance des aînés et l'enthousiasme des adolescents;
- Adopter un plan d'action axé sur les « trois L » : l'alphabétisation et l'apprentissage la vie durant¹⁰ .

On nous a demandé aussi de mettre les groupes suivants à contribution :

- Écoles de médecine;
- Organismes de réglementation professionnelle;
- Guildes et associations pour l'alphabétisation;
- Entreprises;
- Compagnies et associations de l'industrie pharmaceutiques;
- Médias;
- Regroupements d'aînés;
- Organismes ethnoculturels;

- Regroupements autochtones;
- Programmes d'alphabétisation familiale;
- Écoles publiques;
- Ministères de l'Éducation et de la Santé publique;
- Cliniques et hôpitaux communautaires et privés.

Les groupes suivants ont été cités par leur nom :

- Queen Elizabeth Hospital II (n'offre actuellement aucun service);
- Unité de recherches en santé de la population de l'Université Dalhousie;
- ABC CANADA;
- Association canadienne de santé publique (ACSP);
- Instituts de recherche en santé du Canada (IRSC) (Santé publique et des populations, Santé des Autochtones, Santé des femmes et des hommes);
- Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) et Secrétariat national à l'alphabétisation (SNA);
- Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé (FCRSS);
- Faculté de pharmacie de l'Université de Toronto¹¹ ;
- eHealth Innovation (Réseau médical universitaire/Université de Toronto);
- Plain Language Association International;
- Institut d'études pédagogiques de l'Ontario/Université de Toronto (OISE/UT);
- National Aboriginal Design Committee;
- Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français¹² ;
- Collège Frontière;
- organismes de santé cardiovasculaire;
- Fondation des maladies du cœur;

¹⁰ L'expression est celle de Peter Calamai dans son allocution à la conférence Westnet 2000 de Calgary le 2 novembre 2000 (<http://www.nald.ca/fulltext/3ls/cover.htm>). M. Calamai est l'auteur de *Broken Words: Why Five Million Canadians are Illiterate*, la célèbre étude de Southam sur l'alphabétisation au Canada (1987). Il est aussi l'auteur de *Literacy Matters Report*, un article récent exposant les résultats d'une table ronde de chefs de file de tout le pays, parrainée entre autres par ABC CANADA. Le terme a été repris par le Rassemblement canadien pour l'alphabétisation dans le numéro d'automne 2002 de *literacy.ca*, où il est question de créer un plan d'action national pour l'alphabétisation.

¹¹ Une réunion de suivi du groupe d'entretien en profondeur de Toronto sur la recherche sur l'alphabétisation et la santé a eu lieu à la faculté de pharmacie de l'Université de Toronto en septembre 2002.

¹² Selon le rapport du Québec, cet organisme a fait de la santé et de l'alphabétisation une nouvelle initiative stratégique.

- Improving Cardiovascular Outcomes in Nova Scotia (ICONS);
- Association des consommateurs du Canada;
- Knowledge Transfer Centre (Toronto);
- Centre d'excellence pour la santé des femmes – région de l'Atlantique;
- Atlantic Health Promotion Research Centre;
- Home Care Evaluation and Research Centre/Université de Toronto.

Vous trouverez d'autres détails sur certaines des possibilités ci-dessus dans les rapports régionaux de nos chercheurs collaborateurs.

6. Conclusion

Les tendances sociologiques, technologiques et politiques actuelles font de la recherche sur l'alphabétisation et la santé un investissement rationnel pour les Canadiens. Certaines tendances à l'horizon confèrent une très grande pertinence à ce genre de recherche: le profil ethnolinguistique du pays évolue rapidement; l'utilisation de l'ordinateur et des nouvelles technologies s'apparente à une explosion; il faut des capacités de lecture et d'écriture accrues pour fonctionner aujourd'hui dans notre « économie du savoir »; nos systèmes de santé et d'éducation sont sollicités comme jamais auparavant; la population vieillit alors que l'on remplace de plus en plus les soins en établissement par les soins communautaires et à domicile; et les Canadiens ont de plus en plus l'occasion et la responsabilité de fournir des renseignements, du soutien et de la formation sur les soins de santé, tant localement qu'à l'étranger. Enfin, la collaboration multisectorielle est un besoin urgent pour résoudre de nombreux problèmes, dont celui qui nous préoccupe. Dans le domaine de la promotion de la santé, on a déjà l'expérience qu'il faut en matière de création de partenariats, et la recherche sur l'alphabétisation et la santé pourrait faire la lumière sur le genre d'efforts à déployer et de méthodes à préconiser. Il est clair, d'après la présente étude, que la recherche sur l'alphabétisation et la santé peut nous aider à dépenser à meilleur escient nos maigres ressources dans le domaine des soins de santé. On mène des travaux très prometteurs ici et là au pays, mais entre ces petits foyers de recherches, il n'existe pratiquement rien, et l'on en sait très peu sur ce qui se fait ailleurs et ce qui fonctionne le mieux. Les recherches sur le sujet peuvent combler le fossé entre les ordres de gouvernement traditionnellement chargés d'améliorer la vie des Canadiens et faire en sorte que l'on utilise plus efficacement les fonds publics consacrés à l'éducation et aux soins de santé. Nous ne pouvons pas laisser passer cette occasion de pousser de l'avant dans de nouvelles pistes prometteuses pour la santé et le bien-être des Canadiens.

Annexe A

Documents canadiens

sur l'alphabétisation et la santé

Documents canadiens
sur l'alphabétisation et la santé

Alaverdy, H. S. *Diabetes Education for the Functionally Illiterate Adult Population in Central Newfoundland Using a Client-Centered Approach*, s.l., s.n., 1994.

Association pour la santé publique d'Alberta. *Partnership Project on Literacy and Health*, Calgary, ASPA, 1997.

Anderson, A. « Using Health Education to Develop Literacy », *Research for Educational Reform*, vol. 4, no 1, p. 21-33.

Best, D.G. « The development of a guide for stroke survivors and their families », *Canadian Journal of Cardiovascular Nursing*, vol. 5, no 3 (1994), p. 35-38.

Black, M. The 5 C's: *Areas to Consider for Making your Health Messages Accessible to a Wider Population*, Bulletin électronique OHPE no 258.1 (10 mai 2002). Sur Internet : www.ohpe.ca/ebulletin/ViewFeatures.cfm?ISSUE_ID=258&startrow=71

Breen, M.J. « Clear writing and health workers: what's the connection? », *CPHA Health Digest*, vol. 16, no 3 (1992).

Breen, M.J. *Partners in Practice: Literacy and Health Project Phase Two*, Toronto, Association pour la santé publique de l'Ontario, 1992.

Breen, M.J. « Promouvoir l'alphabétisation, c'est améliorer la santé », *La santé au Canada : un héritage à faire fructifier*, vol. 2 (« Les adultes et les personnes âgées »), Ottawa, Forum national sur la santé, 1998.

Breen, M.J. « Literacy – An overlooked health issue for women », *Women's Health Journal* (avril-juin 1998).

Breen, M.J. *Guide de rédaction simple*, Le Réseau canadien pour la santé des femmes, 1998.

Breen, M.J. « Literacy and privilege: reading the writings of the women's health movement », *Canadian Woman Studies*, vol. 14, no 3 (été 1994). Réimprimé dans *Women's Health Office Newsletter* (octobre 1995).

Breen, M.J. « Clear writing and health care », *Canadian Pharmaceutical Journal* (décembre 1992-janvier 1993).

Breen, M.J. « Writing for your audience: is there a magic formula? », *Health Promotion* (été 1992). Réimprimé dans *Beta Release*, vol. 17, no 1 (1993).

Breen, M.J. « Women, literacy and health », *Women, Literacy and Action: A Handbook*, Toronto, Coalition de l'alphabétisation de l'Ontario, 1991.

Breen, M.J., et J.W. Catano. « Can she read it? Readability and literacy in health education », *Healthsharing*, vol. VIII (été-automne 1987).

Breen, M.J., et J.W. Catano. « Developing health teaching materials that people can read », *Literacy*, vol. XII, no 1 (printemps 1987).

Brez, S.M., et M. Taylor. « Assessing literacy for patient teaching: perspectives of adults with low literacy skills », *Journal of Advanced Nursing*, vol. 25, no 5 (1997), p. 1040-1047.

Brez, S. *Adult Learners' Perspectives on Screening Reading Ability for Patient Teaching*, s.l., s.n., 1995.

Campbell, P. *Participatory Literacy Practices: Creating Possibilities*. Sur Internet : www.nald.ca/fulltext/pat/litpract/cover.htm

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail. *Connaissance de l'écriture et droit de savoir : atelier*. En français et en anglais sur Internet : <http://ccinfoweb.ccohs.ca/bibliographic/search.html>

Le centre d'alphabétisation du Québec. *Health Communication and Literacy: An Annotated Bibliography*, Montréal, Le centre d'alphabétisation du Québec, s. d.

Le centre d'alphabétisation du Québec. *Needs Assessment of the Health Education and Information Needs of Hard-to-Reach Patients*, série « Health Literacy Project, Phase 1 », Montréal, Le centre d'alphabétisation du Québec, 2000.

Le centre d'alphabétisation du Québec. *Needs Assessment of the Health Education and Information Needs of Hard-to-Reach Patients, Executive Summary and Recommendations*, série « Health Literacy Project », Montréal, Le centre d'alphabétisation du Québec, s.d.

Le centre d'alphabétisation du Québec. *Health Literacy Project, Part 2*, Montréal, Le centre d'alphabétisation du Québec, s.d.

Dickey, M. et S. Bose. *Literacy and Health: An Annotated Bibliography*, Montréal, Le centre d'alphabétisation du Québec, 1995.

Duval, J. *Plain Speaking: A Guide to Clear Communications for Health and Social Service Workers in Halton*, Georgetown (Ontario), North Halton Literacy Guild, 1999. Sur Internet : www.nald.ca/resource/rsc2851.htm.

Edmunds, G.A. *Health-Related Literacy Materials: A Resource Book of Health-Related Literacy Materials for Beginning Adult Readers*, Whitehorse (Yukon), Yukon Learn, 1995.

Elson, P.R. « Literacy and Health » (lettre), *Canadian Medical Association Journal*, vol. 149, no 10 (1993), p. 1379-1382.

George, Priscilla. Research on (Aboriginal) Literacy in Australia. Sur Internet : www.nald.ca/fulltext/abo-aus/cover.htm

Gillis, D. *Health Literacy in Rural Nova Scotia*, [Antigonish (Nouvelle-Écosse)], St. Francis Xavier University, Department of Human Nutrition. Thèse à soutenir.

Gordon, D. « MD's failure to use plain language can lead to the courtroom », *Canadian Medical Association Journal*, vol. 155, no 8 (1996), p. 1152-1154.

Green, K. « Teaching patients with low literacy skills », *Literacy Works: a Quarterly Publication of the Saskatchewan Literacy Network*, vol. 2, no 1 (1991).

Hawkins, M.F. *Health Talk: How to Communicate with your Doctor*, Toronto, Macmillan Canada, 2000.

Hayden, R. et M. Sanders. « Community service providers as literacy facilitators: a pilot project », *Alberta Journal of Educational Research*, vol. 44, no 2 (1998), p. 135-148.

Hayes, M. *Examining the Effect of the News Media on Setting the Public Health Agenda and Influencing Decision Making*, Burnaby (Colombie-Britannique), Simon Fraser University. Thèse à soutenir.

Santé Canada. *Report of the August 1997 Roundtable on Literacy and Health*, Ottawa, le Ministère, Direction générale de la promotion et des programmes de la santé, Division de l'élaboration et de la coordination des politiques, 1997.

Santé Canada. *Comment aider les aînés à utiliser les médicaments de façon sécuritaire?*, s.d.

The Update (printemps 2002), Toronto, University of Toronto, Centre for Health Promotion, Health Communication Unit. Numéro spécial sur les publics « difficiles à atteindre ».

Tomlinson, P., et D. Strachan. *A Handbook for Interpreters in Health*, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Health Promotion and Education, 1988.

Heart Health Nova Scotia. *Literacy and Health Promotion: Four Case Studies*, Nouvelle-Écosse, Heart Health Nova Scotia, 2001.

Horne, T. *Learning for our Health: Outcomes for Women in a Participatory Literacy and Health Education Program*, Edmonton (Alberta), The Learning Centre Literacy Association, 1999.

Jacobs, M. « Illiteracy and health of native people », *Literacy Works: a Quarterly Publication of Saskatchewan Literacy Network*, vol. 2, no 1 (1991).

Kanonowicz, L. « National project to publicize link between literacy, health », *Canadian Medical Association Journal*, vol. 148, no 7 (1993), p. 1201-1202.

Lockert, R.C. *Health and Literacy (kit): How do they Relate*, Saskatoon, Saskatchewan Literacy Network, 1999.

Long, E. *Nonparticipation in Literacy and Upgrading Programs*, Fondation pour l'alphabétisation ABC CANADA, 2002. Traite de l'effet des déterminants de la santé sur la participation aux programmes d'alphabétisation.

McBeth, S., et V. Stollmeyer in *Atlantis: a women's Studies Journal*. Article sur les problèmes de santé des femmes dans une classe d'alphabétisation.

McDougall, C. *Health Literacy and Comprehensive Approaches to School-Based Health Promotion*, 2002. Thèse de maîtrise soutenue par l'auteur à l'OISE/UT [inédit].

Morgan, P.P. « Illiteracy can have a major impact on patients' understanding of health care information », *Canadian Medical Association Journal*, vol. 148, no 7 (1993), p. 1196-1197.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Répertoire d'information sur la santé en langage clair*, Ottawa, ACSP, 1999.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Comment travailler avec des aînés à faible niveau d'alphabétisation : Stratégies pratiques pour les fournisseurs de soins de santé*, Ottawa, ACSP, 1999.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *De bons remèdes pour les aînés : Lignes directrices sur la rédaction des documents et la conception des emballages des médicaments sur ordonnance*, Ottawa, ACSP, 2001.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Vive les mots clairs!*, Ottawa, ACSP, 1998.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Literacy and Health for Life*, Ottawa, ACSP, s.d.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Plain Facts*, Ottawa, ACSP, s.d.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Creating Plain Language Forms for Seniors*, Ottawa, ACSP, 1998.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Ma santé, je m'en OCCUPE!*, Ottawa, ACSP, 1999.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *P.E.P. Jeunesse (Puissance en pensée avant tout)*, Ottawa, ACSP, 2001.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Designing Medication Packaging and Labelling for Seniors with Low Literacy*, Ottawa, ACSP, s.d.

Association canadienne de santé publique. Programme national sur l'alphabétisation et la santé. *Journal de bord du capitaine : Cap sur l'alphabétisation et la santé! pendant le nouveau millénaire*, Ottawa, ACSP, 2001. Travaux de la Première Conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé.

Norton, M., et T. Horne. « The wholeness of the individual: linking literacy and health through participatory education », *The Alberta Journal of Educational Research*, Edmonton (Alberta), vol. 44, no 2 (1998), p. 245-247.

Norton, M. *Learning for our Health: A Resource for Participatory Literacy and Health Education*, Edmonton (Alberta), The Learning Centre Literacy Association, 1998.

Norton, M. « Linking literacy and health: a popular education approach », *Voices from the Literacy Field*, recueil de textes préparé par J.A. Draper et M.C. Taylor, Toronto, Culture Concepts, 1992, p. 319-332.

O'Loughlin, J.L., G.P. Lampron et G.E. Sacks-Silver. « Evaluation of a smoking cessation guide for low income, functionally illiterate women: a pilot study », *Canadian Journal of Public Health*, vol. 81, no 6 (1990), p. 471-472.

Association pour la santé publique de l'Ontario. *Projet alphabétisation et santé : première étape* (Rapport sommaire), Toronto, ASPO, 1990.

Association pour la santé publique de l'Ontario. *Literacy and Health Project Phase II Discussion Guide*, Toronto, ASPO, 1992.

Association pour la santé publique de l'Ontario. *Position Paper: Literacy and Health*, Toronto, ASPO, 1992.

Resources on Multicultural Health, bulletin électronique OHPE no 282.2 (25 octobre 2002).

Paul, Cathy. *The Easier to Read: Easier to be Healthy Report*, Toronto, Lawrence Heights Community Health Centre Press, s.d.

Pemik, L. *Learning for a Healthier Future: A Pilot Project in Health and Literacy*, Arviat (T.N.-O.), Arctic College, 199X.

Perrin, B. *Effets du niveau d'alphabétisme sur la santé des Canadiens et des Canadiennes – Étude de profil*, Ottawa, Santé Canada, 1998. Sur Internet : www.hc-sc.gc.ca/hppb/developpement-promotion/pubf/literacy-health/literacyfr.htm

Perrin, B., et al. *Projet alphabétisation et santé : première étape – Rendre le milieu plus sain et sans danger pour les personnes qui ne savent pas lire*, Association pour la santé publique de l'Ontario et Collège Frontière, 1989. Sur Internet : <http://www.opha.on.ca/resources/i-n.html#literacy>

Perrin, B. « Literacy and health: making the connection », *Health Promotion*, vol. 28, no 1 (1989).

Perrin, B. *Guide d'information des programmes d'alphabétisation en Ontario*, Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre (aujourd'hui le ministère de l'Éducation), 1995.

Perrin, B. « L'état de la recherche en alphabétisation au Canada – Document de synthèse », *Dialogue de politique sur la recherche en alphabétisation*, Secrétariat national à l'alphabétisation, 1996.

Perrin, B. *Literacy Over a Lifetime: Findings and Implications of the International Adult Literacy Survey*, Secrétariat national à l'alphabétisation, 1999.

Pringle, J. « Doing plain language: the effects on translators with developmental disabilities », *Rehabilitation Review*, vol. 12, no 12 (2001).

Pringle, J., D. Young et B. Aries. *Health Matters: Creating Health Related Information for Women with Disabilities and Service Providers*, s.l., s.n., 1996.

Project Literacy Victoria. *Health and Nutrition*, Victoria (Colombie-Britannique), Project Literacy Victoria, 1997.

Roberts, P., et G. Fawcett. *Personnes à risques : analyse socioéconomique de la santé et de l'alphabétisme chez les personnes âgées*, Ottawa, Statistique Canada, 1998.

Rootman, I. in *L'alphabétisation des adultes au Canada : Résultats d'une étude nationale*, Ottawa, Statistique Canada, 1991. Chapitre sur l'alphabétisation et la santé au Canada : la contribution à l'Enquête sur les capacités de lecture et d'écriture utilisées quotidiennement.

Rootman, I. *Literacy and Health Promotion*, bulletin électronique OHPE no 270.1 (2 août 2002). Sur Internet : www.ohpe.ca/

Sarginson, R.J. *Literacy and Health: A Manitoba Perspective*, Winnipeg, Literacy Partners of Manitoba, 1997.

Saskatchewan Literacy Network. *Health and Literacy: How do they Relate?*, Saskatoon, Saskatchewan Literacy Network, s.d.

Shohet, L. *Patient Health Literacy in an Urban Hospital: Two Phase Project at the Montreal General Hospital 1999-2001*. Le rapport et un document d'information sont disponibles sur Internet : www.nald.ca/litcent.htm

Shohet, L. *Health and Literacy: Perspectives in 2002, 2002*. Sur Internet : http://www.staff.vu.edu.au/alnarc/onlinefuorm/AL_pap_shohet.htm

Shohet, L. *Health and Literacy: Trends in 2002*. Communication préparée pour la tribune en ligne ALNARC On-line Forum du printemps 2002, à paraître dans *Literacy and Numeracy Studies* (printemps 2003).

Wadey, V., et C. Frank. « The effectiveness of patient verbalization on informed consent », *Canadian Journal of Surgery*, vol. 40, no 4 (1997), p. 271-273.

Woodhouse, W. *Rural Literacy and Health Concerns, Rural Reflections*, Dundas (Ontario), Literacy Field Research Group, 1995.

Autres ouvrages pouvant être utiles aux chercheurs du domaine de l'alphabétisation et de la santé au Canada :

A Better You: The Benefits of a Healthy Lifestyle, Dartmouth Literacy Network, s.d. Vidéo scénarisée, filmée et montée par un groupe d'étudiants adultes en alphabétisation dans le cadre d'un cours de cinq mois sur la réalisation de vidéos.

Action ABC. *The Writer's Pen*, Montréal, Hôpital général de Montréal et Hôpital général juif, 2001.

Balshaw-Dow. *Relapse Prevention* (toxicomanies) et *Adult Survivors of Child Abuse* (violence envers les enfants), John Howard Society of Manitoba Basic Literacy Program.

Cameron, J., S. George et Kahgee. *Manual of Ojibwe Words and Pictures*, Saugeen Community Remedial Outreach for Learning Literacy, 118 p. Contient une rubrique sur la santé.

Congrès canadien pour la promotion des études chez la femme (CCPEF). *Telling Our Stories Our Way*, 1994. Analyse de documents sur l'alphabétisation à l'intention des femmes par des étudiantes et des bénévoles. Pour commander : 47 Main St., Toronto (Ontario) M4E 2V9, (416) 699-1909.

Centre de santé communautaire du centre-ville et Centre de santé communautaire Côte-de-sable. *La santé à votre portée* (22 dépliants français et anglais en style clair et simple).

East End Literacy. *I call it the Curse!*, s.l., s.d.

Goldstein, R. *Health and Safety in the Workplace*, Laubach Literacy of Canada, s.d. Enseignement de la santé et de la sécurité au travail selon l'approche du langage global.

Goldstein, R. *Childcare – Newborn to age 19*, Laubach Literacy of Canada. Sur Internet : <http://www.nald.ca/resource/rsc2082.htm>

\Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. *A Handbook for Interpreters in Health*, s.d.

Jones, Lisette. *Now I Know*, Shelburne (Nouvelle-Écosse), Shelburne County Learning Network, 1999.

Laubach Literacy of Canada. *Living with your Teenager* (1989); et *Key Vocabulary for a Safe Workplace* (2000), Saint John (Nouveau-Brunswick).

National Council on the Aging (NCOA). *Organizing a Literacy Program for Older Adults*, s.d.

Read to Me...Read Together – Family Literacy Guide. Projet conjoint du NWT Literacy Council et du bureau de promotion de la santé de Yellowknife Health and Social Services. Sur Internet : www.nald.ca/resource/rsc2793.htm

Silver, Dorothy. *Take Literacy to Heart*. Allocution prononcée en octobre 2002 durant l'Atelier national sur les recherches en matière d'alphabétisation et de santé.

Stories of Kohkom [par les participantes du Older Native Women's Health Project, un projet de la clinique communautaire de Saskatoon], Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA), s.d.

Annexe B

Ressources sur l'alphabétisation et la santé dans Internet

Sites Web canadiens

Base de données en alphabétisation des adultes (la recherche des expressions « alphabétisation et santé » et « alphabétisme et santé » a retourné 29 documents)

<http://www.nald.ca>

Deuxième conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé, « Health and Literacy Action Conference », St. John's (T.-N.)

<http://www.med.mun.ca/halatconference.htm>

Première conférence canadienne sur l'alphabétisation et la santé, « Cap sur l'alphabétisation et la santé! pendant le nouveau millénaire », Ottawa

http://www.nlhp.cpha.ca/conference/c_log_f.pdf

Programme national sur l'alphabétisation et la santé

<http://www.nlhp.cpha.ca>

Sites Web américains ou étrangers

American Medical Association, Health Literacy

<http://www.ama-assn.org/ama/pub/category/8115.html>

Center for Applied Linguistics (la recherche de l'expression « health literacy » a retourné plus de 600 documents)

<http://www.cal.org>

Center for Health Care Strategies, Inc.

<http://www.chcs.org/resource/hl.html>

The Eastern LINC Health and Literacy Special Collection

<http://www.worlded.org/us/health/lincs>

Harvard School of Public Health, Health Literacy Studies

<http://www.hsph.harvard.edu/healthliteracy>

Health and Literacy Compendium (bibliographie analytique de documents sur la santé, imprimés ou disponibles sur Internet, à l'usage des adultes faiblement alphabétisés)

<http://www.worlded.org/us/health/lincs/>

Health and Literacy Discussion List (groupe de discussion sur la santé et l'alphabétisation, dont le modérateur est le SABES)

http://www.nifl.gov/lincs/discussions/nifl-health/health_literacy.html

Health Literacy Consulting

<http://www.healthliteracy.com>

Healthy People 2010

<http://www.health.gov/healthypeople/>

Health Promotion for Adult Literacy Students (site sur le renforcement de l'autonomie des apprenants adultes; le guide d'utilisation porte sur neuf sujets liés à la santé)

http://www.nyadulted.org/insmat_e.htm

Institute for Healthcare Advancement (un organisme qui a tenu sa première conférence annuelle sur la littératie en matière de santé en mai 2003)

<http://www.iha4health.org/>

Liens sur la santé et l'alphabétisation au Royaume-Uni

<http://www.tower.ac.uk/LiteracyLinks/HealthandLiteracyLinks.htm>

Maine AHEC Health Literacy Center

www.une.edu/com/orthrdep/hlit/index.htm

National Center for the Study of Adult Learning and Literacy (NCSALL)

<http://www.gse.harvard.edu/~ncsall/>

(Le numéro de février 2002 du périodique de l'organisme, Focus on Basics, portant sur l'alphabétisation et la santé, est disponible sur le site

http://ncsall.gse.harvard.edu/fob/topic_index.html)

National Health Council, Health Literacy Initiatives http://www.nhcouncil.org/initiatives/health_literacy.htm

Page santé du SABES (System for Adult Basic Education Support, Massachusetts) <http://www.sabes.org/health/index.htm>

Pfizer Health Literacy (Pfizer donne une conférence annuelle sur la littératie en matière de santé depuis les cinq dernières années) www.pfizer.com/hml/literacy/literacyfrm.html

Pfizer Journal, « Responding to the Challenge of Health Literacy » www.thepfizerjournal.com/TPJ04.pdf

U.S. Department of Education (éducation sanitaire des adultes; renseignements sur la littératie en matière de santé) <http://www.ed.gov/offices/OVAE/AdultEd/health1.html>

Appendix C

Canadian Researchers Interested in Literacy and Health Contact Information

**Researchers marked with an asterisk confirmed
their willingness and appropriateness to be
included on this list*

Andrew Aitkens
Canadian Association for Community Care
1 Nicholas St. Suite 520
Ottawa, ON K1N 7B7
Tel: 613-230-4078
Fax: 613-241-5923
E-mail: aitkens@sprint.ca

Dr. Dyanne D. Affonso*
Dean, Faculty of Nursing
University of Toronto
50 St. George St.
Toronto, ON
E-mail: Dean.nursing@utoronto.ca

Dr. Andy Anderson
Associate Professor, OISE/UT
252 Bloor st. W.
Toronto, ON M5S 1V6
Tel: 416-978-2992
Fax: 416-926-4744
E-mail: aanderson@oise.utoronto.ca

Dr. Eileen Antone (Oneida)*
Dept. of Adult Education, OISE/UT
252 Bloor St. W.
Toronto, ON, M5S 1V6
Tel: 416-923-6641 ext. 2556
E-mail: eileen.antone@utoronto.ca

Dr. Zubin Austin*
Faculty of Pharmacy
University of Toronto
19 Russell Street
Toronto, ON M5S 2S2
Tel: 416-978-0186
Fax: 416-978-8511
E-mail: zubin.austin@utoronto.ca

Ellen Balka
Simon Fraser University
E-mail: ebalka@sfu.ca

Jessica Ball
University of Victoria
E-mail: jball@uvic.ca

Peri Ballantyne*
Faculty of Pharmacy
University of Toronto
19 Russell St.
Toronto, ON M5S 2S2
E-mail: p.ballantyne@utoronto.ca

Dr. Deborah L. Begoray*
University of Victoria
PO Box 1700 STN CSC
Victoria, BC V8W 2Y2
Canada
Tel: 250-721-7812
Fax: 250-721-7598
E-mail: dbegoray@uvic.ca

Dr. Barbara Bernhardt*
Associate Professor
School of Audiology and Speech Sciences
5804 Fairview Ave.
Vancouver BC V6T 1Z3
Tel: 604-822-2319
E-mail: bernharb@audiospeech.ubc.ca

Dr. Heather Boon*
Faculty of Pharmacy
University of Toronto
19 Russell St.
Toronto, ON M5S 2S2
E-mail: heather.boon@utoronto.ca
Tel: 416-946-5859

Mary J. Breen*
Consultant (formerly at OPHA)
309 Engleburn Ave.
Peterborough, ON K9H 1S8
Tel: 705-740-2350
E-mail: mjbreen@sympatico.ca
Sharon Brez
The Ottawa Hospital

Pat Campbell
University of Alberta
653 Education South
Edmonton, AB T6G 25G
Tel: 403-492-2984
E-mail: patty.campbell@ualberta.ca

Gary Catlin
Director, Health Statistics Division
Statistics Canada
18th Floor, Section F
R.H. Coats Bldg
Tunney's Pasture
Ottawa, ON, K1A 0T6
Tel: 613-951-8571
E-mail: catlgar@statcan.ca

Jillian Clare-Cohen*
Assistant Professor
Faculty of Pharmacy
University of Toronto
19 Russell Street
Toronto, ON M5S 2S2
Tel: 416-946-8708
Fax: 416-978-1833
E-mail: jillianclare.cohen@utoronto.ca

Dr. Annette Connors
University of Ottawa

Nancy Cooper
O.I.S.E./UT (Aboriginal studies)
E-mail: ncooper@alphaplus.ca

Heather Debus*
Masters student (media literacy and health)
OISE/UT
38 Hemlock Ave.
Toronto, ON, M4L 3W2
Tel: 416-461-5270
Fax: 416-461-8629
E-mail: hsdebus@rogers.com

Sucy Eapen
Project Coordinator
Canadian Ethnocultural Council
176 Gloucester Street, Suite 400
Ottawa, ON K2P 0A6
Tel: 613-230-3867
E-mail: sucyeapen@yahoo.com

Margot Fauchon
Société Franco-Albertaine, Alberta

Gail Fawcett
Canadian Council on Social Development
309 Cooper St., 5th Floor
Ottawa, ON K2P 0G5
E-mail: fawcett@ccsd.ca

Jeannette Fortin
Laval University
Quebec, Canada, G1K 7P4
E-mail: Jeannette.Fortin@fsi.ulaval.ca

Dr. C. James Frankish*
Senior Scholar, Michael Smith Foundation for
Health Research
Associate Director, Institute of Health Promotion
Research
Associate Professor, Graduate Studies & Health
Care Epidemiology
University of British Columbia
Room 425, Library Processing Centre
2206 East Mall
Vancouver BC V6T 1Z3
Tel: 604-822-9205
Fax 604-822-9228
email: frankish@interchg.ubc.ca
web site: www.ihpr.ubc.ca

Audrey Friedman
Princess Margaret Hospital
Toronto
Tel: 416-946-4501 ext. 5340
E-mail: audrey.friedman@uhn.on.ca

Priscilla George*
Ningwakwe/Rainbow Woman
Aboriginal Literacy Consultant
National Aboriginal Design Committee
Ningawakwe Consulting
26 Carluk Crescent # 409
Toronto, ON M2L 2J2
E-mail: priscilla.george@sympatico.ca

Doris Gillis*
Assistant Professor
Department of Human Nutrition
St. Francis Xavier University
PO Box 5000
Antigonish, NS B2G 2W5
Tel: 902-867-5401
Fax: 902-867-2389
E-mail: dgillis@stfx.ca

Deborah Gordon-El-Bihbety*
Director, National Programs
Canadian Public Health Association
400-1565 Carling Avenue
Ottawa, ON K1Z 8R1
phone: (613)-725-3769 ext. 151
fax: (613) 725-9826
E-mail: dgordon@cpha.ca

Dr. Jan Hare
Assistant Professor
Social Work & Family Studies
First Nations Studies
2080 West Mall - 135604-822-9329
E-mail: jhare@interchange.ubc.ca

Ruth Hayden
University of Alberta
E-mail: ruth.hayden@ualberta.ca

Michael Hayes, PhD
Associate Director
Institute for Health Research and Education
Simon Fraser University
West Mall Centre Rm 2813
Tel: 604-268-6648
Fax: 604-291-5927
E-mail: mhayes@sfu.ca

Dr. Heather Hemming*
Director
School of Education
215 Seminary House
Acadia University
Wolfville, NS
B4P 2R6
Tel: 902-585-1229
Fax: 902-585-1071
E-mail: heather.hemming@acadiau.ca
Dr. Clyde Hertzman*

Department of Health Care and Epidemiology
University of British Columbia
James Mather 260
5804 Fairview Avenue
Vancouver, BC V6T 1Z3
Tel: 604-822-3002
Fax: 604-822-4994
E-mail: clyde.hertzman@ubc.ca
Website: www.earlylearning.ubc.ca

Dr. Jenny Horsman*
Spiral Community Resource Group
35 Parkway Ave.
Toronto, ON M6R 1T6
Tel: 416-533-8502
E-mail: jenny@jennyhorsman.com
Web: www.jennyhorsman.com
literacy and mental health issues such as the
impacts of trauma on learning; research in the
area of literacy and violence

Shelley Hourston, B.A., M.L.S.
Director
BC Coalition of People with Disabilities/Health
Literacy Network
Wellness & Disability Initiative/AIDS & Disability
Action Program/ Health Literacy Network
BC Coalition of People with Disabilities
204 - 456 West Broadway, Vancouver, BC Canada
V5Y 1R3
Tel: 604-875-0188 (in Vancouver)
Toll-free: 1-877-232-7400
Fax: 604-875-9227
Email: wdi@bccpd.bc.ca or
s_hourston@hotmail.com
<http://www.bccpd.bc.ca/wdi>
Health information in plain language and
alternative formats for people with disabilities

Dr. Alejandro (Alex) R. Jadad, MD DPhil, FRCPC*
eHealth Innovation and University of Toronto
(with Joanne Hohenadel, Jack Laidlaw, Klizabeth
Kaegi)
Tel: 416-340-4800 ext. 6903
Fax: 416-340-3595
E-mail: ajadad@uhnres.utoronto.ca

Susan James
University of British
E-mail: susan.james@ubc.ca

Alfred Jean-Baptiste*
Executive Director
East End Literacy
269 Gerrard St. E.
Toronto, ON, M5A 2G3
Tel: 416-968-6989
Fax: 416-968-0597
E-mail: eastend@idirect.com
Website: www.eastendliteracy.on.ca

Stan Jones
Nova Scotia

Margot Kaszap *
Laval University
Faculty of Education
Rm 866 Sci. ed. Tower
St. Foy, Québec G1K 7P4
Tel: 418-656-2131 ext. 5981
E-mail: margot.kaszap@fse.ulaval.ca

Judy King*
University of Ottawa
A-443 Elgin St.
Ottawa ON K2P 1N5
Tel: 613-234-6247
Email: jking@uottawa.ca

Dr. John N. Lavis, MD PhD*
Canada Research Chair in Knowledge Transfer
and Uptake
Health Sciences Centre, Room 2D3
McMaster University
1200 Main St. West
Hamilton, ON, L8N 3Z5
Tel: 905-525-9140 ext. 22907
Fax: 905-529-5742
Email: lavisj@mcmaster.ca
Web: www.researchtopolicy.ca

Josée Levert
Fondation pour l'alphabétisation
Québec

Roz Levy
Executive Director
Youth Tobacco Coalition
203-228 Merton St.
Toronto, ON M4W 1A1
E-mail: roz@ytc.ca
Tel: 416-440-4001

Dr. Jonathon Lomas
Director
CHSRF,
11 Holland Ave. Ste. 301
Ottawa, ON K1Y 4S1
E-mail: admin@chsrf.ca

Ellen Long
Literacy Research Consultant
168 Drayton Ave.
Toronto, ON M4C 3M2
Tel: 416-699-2571/ri6-322-1012 ext. 137
Fax: 416-322-0780
E-mail: elong@alphaplus.ca

Lisa Lucas
Director
Action ABC
Montreal, Quebec
Tel: 514-235-7440
E-mail: lisa.lucas@sympatico.ca

Dr. Geraldine (Jody) MacDonald*
Chair of Undergraduate Studies
Faculty of Nursing
University of Toronto
50 St. George St.
Toronto, ON, M5S 3H4
Email: g.macdonald@utoronto.ca
Tel: 416-978-2867

Dr. Lilian Magalhaes*
Institute for Work and Health
481 University Ave, Suite 800
Toronto, ON, M5G 2H4
Tel: 416-927-2027 ext. 2179
Email: lmagalhaes@iwh.on.ca

Dr. Joan Marshman
Faculty of Pharmacy
University of Toronto
19 Russell St.
Toronto, ON M5S 2S2
Tel: 416-978-1886
E-mail: joan.marshman@utoronto.ca

Sally McBeth*
Manager
Clear Language and Design
C/o East End Literacy
269 Gerrard St. E.
Toronto, ON, M5A 2G3
Tel: 416-968-7227
Fax: 416-968-0597
E-mail: clad@idirect.ca

Doug McCall*
Executive Director
Canadian Association for School Health
16629 – 62A Avenue,
Surrey, BC V3S 9L5
Tel: 604-575-3199
Fax: 604-575-2235
E-mail: dmccall@netcom.ca

Charles Moody*
Plain Language Consultant
Literacy Partners of Manitoba
998-167 Lombard Ave.
Winnipeg, MB R3B 0V3
E-mail: cmoody@nald.ca

Dr. Jennifer Mullett
University of Victoria
Community Health Promotion Coalition
Human & Social Development (HUMA)
building:
University House 2 (UH2)
PO Box 3060 STN CSC
Victoria BC V8W 3R4
Tel: (250) 472-4102
Fax: (250) 472-4836
E-mail: jmullett@islandnet.com

Mary Norton
The Learning Centre
10116 - 105 Avenue
Edmonton, AB
T5H 0K2
Tel: 403-429-0675
Fax: 403-425-2205
E-mail: mnorton@compusmart.ab.ca

Dr. Michael Pennock
University of Dalhousie
Population Health Research Unit
E-mail: Michael.Pennock@Dal.ca

Burt Perrin*
La Masque
30770 Vissec
France
Tel: 33(0)4.67.81.50.11
E-mail: Burt_Perrin@compuserve.com

Elsie J. Petch*
Health Educator – Gerontologist/Clear Language
Communications
6 Metcalfe Street
Toronto, ON, M4X 1R6
Tel: 416-962-9500
E-mail: elsie.petch@sympatico.ca

Dr. Linda Phillips*
Director, Centre for Research on Literacy
Faculty of Education, U of Alberta
653 Education South
Edmonton, AB T6G 25G
Tel: 780-492-4250
Fax: 780-492-0113
E-mail: linda.phillips@ualberta.ca

Janet Pringle*
The Vocational and Rehabilitation Research
Institute
3304- 33rd Stree N.W.
Calagry, AB T2L 2A6
Tel: 403-284-1121 ext. 383
E-mail: vrrri@telus.net (Janet Pringle in subject line)

Lois Provost Turchetti, B.A., M.Ed.*
Tel: 416-923-6641 ext. 2367/416-691-3896
E-mail: lprovostturchetti@oise.utoronto.ca or
magei@netrover.com

Darryl Quantz*
Institute of Health Promotion Research
University of British Columbia
2206 East Mall
Vancouver, BC
V6T 1Z3
Tel: 604-822-0820
Fax: 604-822-9210
E-mail: quantz@interchange.ubc.ca

Dr. Allan Quigley*
Chair and Professor of Adult Education
St. Francis Xavier University
PO Box 5000
Antigonish, NS B2G 2W5
Tel: 902-867-3244
Fax: 902-867-3765
E-mail: aquigley@stfx.ca

Paul Roberts*
Senior Policy and Research Associate
Canadian Council on Social Development
309 Cooper St., 5th Floor
Ottawa, ON K2P 0G5
Tel: 613-236-5868 ext. 242
Fax: 613-236-2750
E-mail: roberts@ccsd.ca

Dr. Barbara Ronson*
Centre for Health Promotion
University of Toronto,
100 College St. Ste. 207
Toronto, ON, M5G 1L7
Tel: 416-946-5659
Fax: 416-971-1365
E-mail: b.ronson@utoronto.ca

Dr. Irv Rootman*
Professor, Human and Social Development
University of Victoria
Community Health Promotion Coalition
PO Box 3060 STN CSC
Victoria, BC V8W 3R4
Tel: 250-472-4102
Fax: 250-472-4836
E-mail: irrootman@uvic.ca

Ian Ross*
Project Manager, Telling Stories (Health Media
Project)
MA Candidate, Communication
Faculty of Education
University of Regina
3737 Wascana Parkway
Regina, SK Canada, S4S 0A2
Tel: 306-585-4604
Fax: :306-585-4880
E-mail: ieross@sfu.ca

Kathy Sanford
University of Victoria
E-mail: ksanford@uvic.ca

Maureen Saunders
Centre for Family Literacy
#201-11456 Jasper Ave.
Edmonton, AB T5K 0M1
Tel: 478-421-7323
E-mail: cfla@eLit.ca

Rob Sarginson
Literacy Working Group
Interlake Regional Coordinator
Box 68, Grp 349, RR#3
Tel: 204-482-6248
Fax: 204-482-6248
E-mail: sarginson@mb.sympatico.ca

Dr. Linda Shohet*
Director, Centre for Literacy Quebec
3040 Sherbrooke St. W. Rm. 4B 1-6
Montreal, Quebec H3Z 1A4
Tel: 514-931-8731 local 1415
Fax: 514-931-5181
E-mail: lshohet@dawsoncollege.qc.ca
Web: www.nald.ca/litcent.htm

Dr. Harvey A. Skinner PhD, CPsych
Professor and Chair
Department of Public Health Sciences
Faculty of Medicine, McMurrich Building
University of Toronto
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A8
E-mail: harvey.skinner@utoronto.ca
Voice: 416-978-8989
FAX: 416-978-8299
Home 416-488-6722

Janet Smylie
University of Ottawa
Faculty of Medicine
E-mail: jk.smylie@sympatico.ca

June Smith
Jewish General Hospital, Montreal
Tel: 514-340-8258
E-mail: smithjuno@hotmail.com
Web:
<http://www.jgh.ca/>

Susan Sussman*
Ontario Literacy Coalition
365 Bloor St. E., Suite 1003
Toronto, ON, M4W 3L4
Tel: 416-963-5787 x 28
Fax: 416-963-8102
E-mail: sussman@on.literacy.ca

Dr. Maurice Taylor*
Faculty of Education
University of Ottawa
Lamoreux Hall rm. 230
145 Jean-Jacques Lussier
Ottawa, ON, K1N 6N5
Tel: 613-562-5800 ext. 4073
E-mail: mtaylor@uottawa.ca

Dr. Elizabeth Thorsen
Faculty of Pharmacy
University of Toronto
19 Russell St.
Toronto, ON, M5S 2S2
Email: elizabeth.thorsen@utoronto.ca
Tel: 416-690-5728

Dr. Richard Vedan
Director
First Nations House of Learning/Aboriginal Health
Institute
1985 West Mall, UBC
Vancouver, BC, V6T 1Z2
E-mail: rvedan@fnhl.longhouse.ubc.ca

Dr. J. Douglas Willms
University of New Brunswick

Dr. Wendy Young, Ph.D. *
University of Toronto
2115 Davebrook Rd.
Mississauga, ON
L5J 3M4
Tel: 905-855-0298
Fax: 905-855-3637
E-mail: wendy.young@utoronto.ca

Margareth Zanchetta
CLSC
Côte des neiges
Québec
Website: www.clsc-chsld.qc.ca/associat.pers.html

Nayda Seeman
Saskatchewan

Others researchers and practitioners who were mentioned as having some role, particularly with ethno-cultural research and practice, included:

Betty Harvey
Latino community

Lillian To
Executive Director of United Chinese Community
Enrichment Services Society (SUCCESS)

Duberlis Ramos
Hispanic Development Council